

008 صفر/ربيع الأول 1436

008 December/January 2015

1 إلى أية وجهة على خطوط  
طيران ناس تود الذهاب؟

2 صانع العطور الذي يبتكر لك عطر  
الخاص كما يليق بالملوك

3 تتعرف على أهم ما يتضمنه بينالي  
اسطنبول للتصميم

4 جولة على أشهر ملاعب الغولف  
في إمارة دبي

flynas®  
طيران ناس

# أناقة الشرق الأوسط

DRESS SENSE

Traditional outfits from  
around the Middle East





— JOAILLERIE —  
**GEMAYEL**



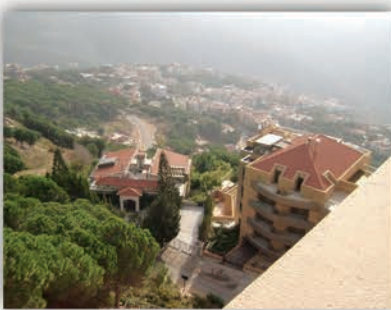








*A licensed real estate agency operating in Lebanon since 2011*



**Luxury Villa - Beit Mery - Lebanon**  
*1,000 SQM villa and a 1,000 SQM Garden all for \$3.2 Million USD*  
*Ref: LB0013*



**WWW.ESTATEPRO.ME**

4th Floor St. Elie Center Old Road, Mansourieh | T: +961 3 750705 | E: Lebanon@estatepro.me



# أهلاً بكم على متن رحلتنا!

WELCOME ON BOARD!



## DEAR CUSTOMER

flynas Is Spreading Its Wings!

## أعزائي المسافرين

طيران ناس يفرّد أجنحته ويوسع الآفاق أمامكم!

Dear flynas guest,

**Following my recent appointment** as CEO of flynas, it is with the greatest pleasure that I welcome you on board to enjoy the new flynas flight experience.

I have the honour of succeeding Mr. Raja Azmi, and it is my duty to build on his great work in enhancing the operational scope and status of the airline, which included the successful rebranding of flynas, upgrading the service levels, innovating new ideas and launching the business class service.

flynas is now strongly established as one of the world's most innovative and progressive airlines, and it is your consistent loyalty that is enabling us to make air travel accessible and affordable for everyone.

Continuing our journey of success, I will draw on my own experience of 30 years in the aviation industry to lead flynas to the next level, and I look forward to enjoying the support of all our loyal guests who have continuously flown flynas and inspired us in our mission to sustainably deliver superior services in a cost-effective manner.

I wish you a pleasant and comfortable flight and look forward to addressing you again the next time you choose to travel flynas.

**Paul Byrne, CEO flynas**

ضيوفنا الأعزاء على متن طيران ناس،

يسعدني أن أرحب بكم على متن هذه الرحلة على "طيران ناس"، وأنا على ثقة من أنكم ستستمتعون بهذه التجربة الجديدة التي يقدمها لكم الناقل الوطني السعودي.

لقد تشرفت بانضمامي إلى فريق "طيران ناس" كرئيس تنفيذي للشركة، خلفاً للسيد رجا عازمي، وتتضمن مهمتي المضي قدماً في أعمال الشركة بعد الإنجازات الرائعة التي حققها السيد رجا عازمي وفريق العمل في "طيران ناس"، والتي كان على رأسها إعادة إطلاق هوية الشركة، وإطلاق خدمة درجة الأعمال، إضافة إلى العمل المستمر على تطوير الأداء التشغيلي، وتعزيز مكانة "طيران ناس" في سوق النقل الجوي المحلي والدولي، وجميع هذه الجهود تساهم في تقديم أفضل الخدمات على متن رحلتنا. لقد أصبحت "طيران ناس" إحدى شركات الطيران الأكثر نمواً في المنطقة، ومن المؤكد أن ولاءكم، ودعمكم المتواصل لنا مكنانا من تحقيق رؤيتنا لجعل السفر الجوي متاحاً للجميع، وبأسعار منخفضة.

وسوف يسعدني أن أكرس كافة الخبرات التي اكتسبتها على مدى 30 عاماً في مجال الطيران، لقيادة طموحنا نحو المزيد من النجاحات كناقل وطني سعودي، ومتابعة مسيرتنا إلى آفاق جديدة، وأود أن أوضح لكم ضيوفنا الكرام أننا جميعاً في "طيران ناس" نعمل لهدف واحد، هو توفير أفضل تجربة طيران لكم معنا.

أتمنى لكم رحلة ممتعة ومريحة، وأتطلع إلى لقاءكم قريباً في رحلاتكم القادمة مع "طيران ناس".

**بول بيرن، الرئيس التنفيذي لطيران ناس**



STAY  
IMPRESSED.



Get a great deal on your business accommodation.  
Rooms starting from SR.680 per night at our newly  
renovated rooms

If you are Business travelers or simply wish to enjoy a good accommodation with your  
family, our newly renovated rooms are the perfect fit for your requirement.

Holiday Inn Jeddah Al Salam  
To book call **+966 (0)12 6314000**  
or visit **[www.holidayinn.com/alsalam](http://www.holidayinn.com/alsalam)**

Terms and conditions apply. ©2014 IHG. All rights reserved. Most hotels are independently owned and operated.  
STAY YOU.® is a registered trademark of Six Continents Hotels



STAY YOU.®



## BRIEFING

008 December/January 2015



1

## NETWORK

Where do you want to go with **flynas**? 11

2

## MONTHS

The best products, hotels, arts and culture on the network:

The **Saudi woman** making fashion fairer 13**Personalised scents** custom made for you 15How **Formula One** makes driving safer for all of us 17

3

## IDEAS

Clever concepts and creative thinkers:

The **interior designer** taking Arab style to a global audience 28Our picks from this year's **Istanbul****Design Biennial** 35**Dress sense:** traditional outfits from around the Middle East 41

4

## PLACES

In-depth stories and guides to the most happening places on the **flynas** network:

AMMAN 48

DUBAI 57

JEDDAH 64

ADANA 73



20



42



66



58

## المحتويات

008 صفر / ربيع الأول 1436

1

## شبكة الخطوط

إلى أين تود السفر مع طيران ناس؟ 10

2

## شهران

أفضل المنتجات الجديدة، أحدث الفنادق، وآخر أخبار الفن والثقافة على شبكة خطوطنا:

السيدة السعودية التي تجعل صناعة الملابس أكثر أخلاقية 12

عطور عربية تقليدية مع لمسات ملوكية 14

كيف تجعل الفورمولا 1 قيادة السيارة أكثر أماناً لنا جميعاً 16

3

## أفكار

مفاهيم ذكية ومبدعون بأفكار مبتكرة:

مهندسة الديكور التي تقدم الأسلوب العربي التقليدي إلى العالم أجمع 20

اختياراتنا من دورة هذا العام

لمعرض بينالي إسطنبول للتصميم 30

تراث من الأناقة: الأزياء الشعبية والتقليدية

في أرجاء الشرق الأوسط 36

4

## أماكن

دليل سفر مكثف إلى جانب مواضيع مختلفة عن المدن الأكثر استقطاباً للمسافرين على شبكة خطوط طيران ناس:

عمان 42

دبي 50

جدة 58

أضنة 66



50

16

36

In-depth stories and guides to the most happening places on the **flynas** network:

NIELS GUENTHER

BEHIND THE  
SCENES 77طيران ناس  
يرحب بكم  
WELCOME  
TO YOUR  
flynasخلف الكواليس  
76



## CONTRIBUTORS

## الكتاب المساهمون

### 3 ندى منزلجي

ندى صحفية نشرت مقالاتها في "الشرق الأوسط"، و"القدس العربي" ومجلة "سيدتي"، وقبل بضعة أيام صدرت مجموعتها الشعرية الثانية بعنوان "سرقاات شاعر مغمور". ندى هي المحررة المسؤولة عن القسم العربي في هذه المجلة.

#### NADA MENZALJI

Nada is the Arabic editor of flynas magazine, and a journalist who's written for *Al-Sharq Al-Awsat*, *Al-Quds Al Arabi* and *Sayidaty*. She's just published her second book of poetry, *The Loot of an Obscure Poet*.



ILLUSTRATIONS ROSS MURRAY

### 2 بيت فان نيكرك

بيت صحفي مختص بالسيارات صناعة وقيادة وسباقات. وفي هذا العدد، يتساءل فيما إذا كانت سيارات مرسيدس-بنز تملك ما يؤهلها لمنافسة سيارة بورش 911. كما يلقي نظرة على إجراءات السلامة على مضمار الفورمولا 1 (ص 16).

#### PIET VAN NIEKERK

Piet is our in-house petrol head. In our *Green Light* section this month he asks whether Mercedes-Benz has what it takes to rival the Porsche 911. He also looks at track safety in Formula One, and how we all benefit (p19).



### 1 كاثرين توماسيتي

ولدت كاثرين في الولايات المتحدة، ونشأت في إيطاليا، وهي تكتب عن فرنسا، كرواتيا، تركيا، وشمال إيطاليا، وتنشر مقالاتها في "تايم أوت"، "ناشيونال جيوغرافيك"، و"الغارديان". في هذا العدد تكتب لنا كاثرين عن بينالي اسطنبول للتصميم (ص 30).

#### KATHRYN TOMASETTI

US-born, Italian-raised Kathryn Tomasetti writes about France, Croatia, Turkey and northern Italy. Her work has appeared in *Time Out*, *National Geographic* and *The Guardian*. This month, she previews the Istanbul Design Biennial (p35).



رسم باولو ليم

#### الترجمة

Hamada Lazkani  
mlazkani@live.co.uk  
and Ziad Zreik  
zz8aug49@hotmail.com

جميع المواد متمنعة بحماية الحقوق الفكرية والملكية. تمنع إعادة إنتاج أو نشر المواد كلياً أو جزئياً بدون إذن من الناشر. الآراء الواردة في المجلة لا تعبر بالضرورة عن رأي طيران ناس

المملكة العربية السعودية  
tel +966 502 93672  
info@media-me.com

تصدر مجلة طيران ناس الخاصة  
بشركة طيران ناس السعودية،  
من قبل شركة "إنك" في لندن  
Ink, Blackburn House, Blackburn Road,  
London, NW6 1RZ, United Kingdom  
tel +44 20 7613 8777  
fax +44 20 7613 6985  
www.ink-global.com

المدير الإبداعي التنفيذي: مايكل كيتنغ  
مدير النشر: سامي ليرلي  
الرئيس التنفيذي: جيفري أو رورك  
الرئيس التنفيذي للعمليات: جيم كامبل

#### المحرر الناشر

وائل السرحان  
walsarhan@flynas.com  
نائب رئيس التحرير محمد القرني  
malqarni@flynas.com  
المديرة الفنية بسبكا دير ديفيس  
محرة الصور أليكس كيللي  
الإنتاج كارل مارتنز

#### الإعلانات والبيع

شركة غلوبال أكسبوجير أوف شور  
المملكة المتحدة  
tel +44 7906 709818  
الإمارات العربية المتحدة  
tel +971 505 221 289  
لبنان  
tel +961 336 0650





*A licensed real estate agency operating in Lebanon since 2011*



**Luxury Villa - Aley - Deir Qobel - Lebanon**  
*1,018 SQM villa, 6 Bedrooms, Mountain & Sea View. All for \$1.7 Million USD*  
*Ref: LB0060*



**WWW.ESTATEPRO.ME**

**4th Floor St. Elie Center Old Road, Mansourieh | T: +961 3 750705 | E: Lebanon@estatepro.me**



# شبكة الخطوط





مكتب طيران ناس  
flynas head office



SAUDI ARABIA

Riyadh

Corporate Headquarters

1st Floor, Al Salam Centre

Prince Mohammed Bin

Abdulaziz Street

PO Box 305161

Tel: +966 11 217 1800

Call Centre: +966 9200 01234

# وجهات جديدة للحجز الآن

## NEW ROUTES ON SALE NOW

▶ مصر، القاهرة  
EGYPT: Cairo

▶ المملكة العربية السعودية،  
حائل، تبوك، القصيم  
SAUDI ARABIA:  
Hail, Tabuk, Gassim

▶ الإمارات  
العربية المتحدة، الشارقة  
UAE: Sharjah

يرجى زيارة flynas.com للإطلاع على أسعارنا المميزة | Visit flynas.com for great low fares









Words Haitham Sannani

هيثم صناعي

## Dressing ethically

## الموضة الأخلاقية

"Fashion touches so many of our lives as consumers," says Shahd AlShehail, co-founder of the Just project. "The textile and apparel industry employs an estimated 200 million people globally. Unfortunately it's also an industry that destroys environmental resources and human lives.

"There's a lot of modern-day slavery, child labour and unethical practices in the workplace. And those get hidden through complex supply chains so the consumers don't know. Sometimes even the brands don't know."

AlShehail's answer is to create an app that gives brands and consumers real-time information about how their clothes are made. "We do anonymous surveys with employees and get on-the-ground reviews from community partners."

On their website, they provide details of the suppliers they're monitoring. This functions in two ways: to show brands how things can be done better, and as calling cards for ethical factories. Click on 'The Upcycling Production Facility', for example, and you'll see details of a factory in Haiti. It's run by Canadians who pay a fair wage and provide lunch to their employees. Brands are told that the factory is happy to work collaboratively, and upcycles Haitian clothing.

Just is already starting to make a difference in parts of the world where our clothes are mass produced. And it's winning recognition, too, making it through to the semi-finals at the Global Entrepreneurship Summit. Just is also a finalist at this year's Innovating Justice awards. But more than winning accolades, AlShehail wants to make a difference.

"Think about some horrible brands, they don't care - we're not going to effect change at their end. We're focusing on brands that are trying to do things right, and get them on the right track, get consumers engaged in the process. Then consumers will demand more of this, and that will create a market where brands will sell ethically sourced clothes."

"You can't change anything until you know what's happening," she says. "Knowledge is power." [projectjust.com](http://projectjust.com)

"تؤثر صناعة الموضة في حياتنا كمستهلكين في العديد من النواحي" كما تقول شهد الشهيل، المؤسفة المساهمة لمشروع "جست"، وتضيف قائلة "إنها صناعة ضخمة، يعمل فيها أكثر من 200 مليون شخص في العالم. ولكنها أيضاً للأسف صناعة تدمر الموارد البيئية وحياة الإنسان".

وتقول الشهيل عن صناعة الأزياء "هناك الكثير من العبودية الحديثة وعمالة الأطفال، والممارسات غير الأخلاقية التي تجري في أماكن العمل. ولكن يتم إخفاء ذلك عبر سلسلة إجراءات معقدة لتوريد المواد، وهذا أمر لا يعرف به المستهلكون، وأحياناً حتى العلامات التجارية لا تعلم به". وكرد على ذلك، خرجت الشهيل بفكرة مبتكرة وهي استعمال تطبيق إلكتروني جديد يقدم للعلامات التجارية والمستهلكين معلومات حقيقية عن كيفية صنع ملابسهم، وتقول عن ذلك "تجري استطلاعات مغفلة الأسماء مع العاملين، ونحصل على آراء على الأرض من قبل منظمات غير حكومية وغير ربحية".

ويوفر "جست" على موقعه على الإنترنت، تفاصيل عن الموردين الذين يراقب عملياتهم، وهو عمل يؤدي مهمتين في آن واحد: مساعدة العلامات التجارية لتحسين طرق قيامها بأعمالها، والترويج للمصانع الأخلاقية. انقر الرابط الخاص بمصنع The Upcycling Production Facility مثلاً، وستأتيك معلومات عن مصنع في هايتي، تشغله إدارة كندية تدفع أجوراً عادلة للعاملين، وتقدم لهم وجبة غداء. وهكذا فقد جرى إعلام العلامات التجارية بخصوصه.

وقد بدأ مشروع "جست" في إحداث فرق في أجزاء من العالم تنشط فيها صناعة الملابس، ونال المشروع اعترافاً عالمياً، ووصل إلى الدور نصف النهائي في ملتقى ريادة الأعمال العالمي، الذي أقيم في المغرب بحضور الرئيس الأمريكي باراك أوباما. كما وصل "جست" إلى الدور النهائي في "جوائز الإبداع العادل في هولندا" هذا العام. لكن الشهيل تريد أكثر من الإشادة، وهي تسعى إلى إحداث تغيير فعلي، وتقول "فكر ببعض الماركات الفظيعة التي لا تهتم - نحن لسنا بصدد إحداث تغيير بخصوصها. نحن نركز على العلامات التجارية التي تحاول القيام بالعمل بشكل صحيح، ونساعدهم، ونعمل على مشاركة المستهلكين في العملية. فيما بعد، سيطلب المستهلكون المزيد، مما سيخلق سوقاً تبدأ العلامات التجارية فيه ببيع ملابس ذات مصادر أكثر أخلاقية".

"لا يمكنك تغيير أي شيء، ما لم تعرف ما يحدث"، كما تقول الشهيل، مضيئة "المعرفة قوة".



## العطر الذي يليق بالملوك

هذه المهارات لتكون مناسبة للقرن الحادي والعشرين. وفي كل عام، يبتكر محمد عدداً محدوداً من العطور فقط بعد مشاورات مع زبائنه، وحسب طلباتهم، بحيث يمتلك كل عطر رائحة مميزة، تعكس رغبة صاحبه، ويمكن أن يستغرق تطوير العطر نحو سنة كاملة. تبدأ أسعار العطور المصنوعة وفق الطلب من 14,000 دولار أمريكي. أما إن كنت لا تريد الإنتظار طويلاً (أو لا ترغب بدفع هذا المبلغ)، فقد أطلق محمد جمال حديثاً أربعة عطور جاهزة، ثلاثة منها بسعر 244 دولاراً للعبوة سعة 50 مل، والرابع يدخل العود في تركيبه، وسعره 935 دولاراً للعبوة بنفس الحجم. وهذه العطور لا تحمل أسماء منمقة، وإنما أرقام فقط، بحيث يُترك لكل عطر أن يتحدث عن نفسه.

لا بد أن ملوك وأمراء الزمن القديم أغدقوا ذهبهم على العطارين المهرة مقابل الحصول على عطر فريد، يعكس في عبيره عظمة الملوك. ولربما كان الملك الفرنسي لويس الرابع عشر من أكثر الذين أنفقوا بسخاء على العطر، ويقال أنه كان يخاف أن يستحم على أساس أن الماء ينقل العدوى بالأمراض، وقد كانت لديه مجموعة ضخمة من العطور، التي صنعت خصيصاً لأجله، أما قصره فكان كل ما فيه يعبق بالعطور، المفروشات، الستائر، الأغذية، والملابس، بل حتى أحواض الغسيل كانت تسبح فيها بتلات الزهر. محمد جمال، درس تاريخ العطر، وتعلم من خبراء العطور القدماء تركيب العطر، الذي يمثل شخصاً ما ويتلاءم معه، وثم قام بتكييف





## Perfume fit for a king

**In their desire to possess a unique scent**, kings and princes of old would hand over whole fortunes to personal perfumers selling the aroma of true royalty. King Louis XIV was one of the biggest spenders. It's thought that he was so scared of taking baths (he believed water spread diseases) that he got entire collections of fragrances produced for him. His palace was doused in perfume: the furniture, the clothes, even the washing bowls were filled with rose petals.

Mohammed Jamal has spent his life studying how the aroma artists of the past produced their wares. He looked at

why royals preferred certain ingredients, and which scents worked best in which contexts (why should morning and evening perfumes smell different?) Every year Jamal offers a handful of private consultations. Prices start from \$14,000. If you can't wait that long or pay that much, he's also produced four off-the-shelf scents at \$244 for 50ml. The scents' unflowery digits-only 'names' let the perfumes speak – or smell – for themselves. Open up #935, for example, and the air is filled with oud – and the smell of royalty. [jamalartisanperfumer.com](http://jamalartisanperfumer.com)



بقلم ريت فان نيكرينك

## حين يتنافس الأقوياء

**كعادته،** لم يخيب معرض باريس للسيارات التوقعات، سواء من حيث اجتذابه للحشود من محبي السيارات، أو في عرض كل ما هو جديد ومذهل في هذا العالم. أما عروض المعرض، التي خطفت الأبصار، وحصلت على إعجاب منقطع النظير، فهي سيارة مرسيدس 2016 من طراز AMG GT الذين يتذكرون منا سيارة مرسيدس الرياضية طراز SLR 300 التي طرحت في خمسينات القرن الماضي، سيدركون حتما أنها كانت الملهم الحقيقي لمصممي سيارة AMG GT، التي تعد أيضا بمثابة تحديث مبتكر لسيارة مرسيدس كوبيه طراز SLS AGM التي أطلقتها الشركة سنة 2013. تصميم العجلات جميل وأنيق، أما القسم الخلفي المجنح فيبدو أنه مصمم لمنع سيارة بورش 911، من تجاوزها على مسافة قريبة جدا، خصوصا وأن سيارة البورش تعتبر المنافس الأول لهذه المرسيدس. وكانت شركة مرسيدس أصدرت بيانا جريئا للتعريف بالسيارة، رفعت فيه من قوة لهجة المنافسة، ووصفتها بأنها مشروع الشركة "للمنافسة في سوق السيارات الرياضية". وتبرهن الشركة على هذا الادعاء بقوة الأداء وجودة القيادة، خصوصا وأن السيارة حجزت اسمها في قائمة نخبة السيارات في العالم.

ويتوقع أن يكون أداء هذه السيارة مذهلا، فمحركها سعة 4 ليترات توين-توربو V-8، يمكنها من بلوغ سرعة 100 كلم/ ساعة انطلاقا من الصفر خلال أقل من 4 ثوان. ووضعت الشركة حدا آليا للسرعة عند 204 كلم/ساعة، ومغير سرعة محدود الإنزلاق يعين السائق على رفع تماسك السيارة مع سطح الشارع، وهي تجمع كافة المواصفات الخارقة المتوقعة لتضمن للسائق قيادة آمنة. لم تعلن الشركة عن سعر سيارة AMG GT، لكن يعتقد أنه يبدأ من 192 ألف دولار أمريكي، وهو سعر بورش 911 المنافسة.





Words Piet van Niekerk

## Mercedes and the need for speed

The recent Paris Motor Show did just what we have grown to expect from this premium event, drawing large crowds and making petrol-heads gasp with excitement. And the vehicle that drew the largest crowds and the biggest gasps was the 2016 Mercedes-Benz AMG GT.

Those old enough to remember the 1950s 300 SLR Mercedes sports racing car will see where the AMG's designers found their inspiration for the new car's elegant curves. There's also a nod to the design of the 2013 SLS AMG Coupé. While the new alloy wheels are stylish, the appearance of a fixed rear wing is probably to prevent it being overtaken on tight corners by a Porsche 911, which it clearly tries to rival.

Mercedes has come more than dangerously close to admitting as much by saying this vehicle is their venture "into the challenging sports car segment". Performance should be spot-on with the 4-litre twin-turbo V-8 engine, which will get you from 0 to 100km/h in less than four seconds and with a

top speed of 310km/h. A mechanical limited-slip differential should aid the driver to properly get power to the tarmac while all the expected high-tech toys to enhance the driving experience – and safety – are part of the package.

The AMG GT is yet to receive an official price tag but those in the know claim it will be anywhere from \$192,000 upwards, which also places it midfield with the 911.



بقلم بيت فان نيكريك

# السلامة من المضمار إلى الشارع

الصمود عند تعرضها لحادث ناتج عن السرعة الكبيرة على المضمار، فإجراءات السلامة هي التي تخضع الآن للتمحيص. فمن الواضح أن حادثة اليابان كانت استثنائية، وأن المتسابق الفرنسي كان سيء الحظ للغاية. ومع ذلك فقد كان من الممكن تحت إجراءات سلامة أفضل تفادي وجود رافعة سحب السيارات المعطلة على مضمار السباق في الموقع الذي خرجت فيه سيارة بيانكي عن السيطرة. والسؤال الهام هنا أيضا هو: لماذا كان بيانكي يقود بكل تلك السرعة رغم وجود رايات التحذير الصفراء؟

يتم الآن النظر في تطبيقات أمان إضافية مثل قمرة قيادة مغلقة، والتحكم بالسرعة عن بعد في حال الخطر. وعلينا ألا ننسى أن كل حادث- مهما كان مؤسفا- لا يسهم في رفع مستوى السلامة في رياضة السيارات فقط، بل وعلى الطرقات أيضا، بدءا من عوامل بسيطة كحزام الأمان إلى وسائل السلامة الإلكترونية كالفرامل والإيقاف المؤقت الذي يتحكم به الكمبيوتر، وجميعها طورت في السباقات، ثم تم اعتمادها على الطرقات وساهمت بحماية حياتنا.

**تسبب الحادث** المريع الذي تعرض له النجم الصاعد جول بيانكي في سباق جائزة اليابان الكبرى للفورمولا 1، بإعادة لفت أنظار العالم إلى المخاطر الشديدة التي تنطوي عليها رياضة سباق السيارات، خصوصا وأن السائق الفرنسي، لا يزال في العناية المشددة جراء الحادث الذي وقع أثناء هطول أمطار غزيرة. وكانت هذه الرياضة قد شهدت تغيرات كبيرة بعد وفاة إيرتون سينا خلال سباق الجائزة الكبرى في سان مارينو في العام 1994، على صعيد صناعة السيارات، والقوانين المنظمة للسباقات، ومضامير السباق. ويبدو أن تلك التغيرات كانت مفيدة، والبرهان على ذلك هو عدم وقوع أي حادث وفاة أو إصابة خطيرة أثناء التدريب أو سباقات التأهيل أو السباقات الرسمية منذ عشرين عاما على تلك الحادثة، وليس خروج مارك وبير سليما من سباق برشلونة 2010 بعد أن فُقر بسيارته Red Bull مسافة عالية، وكأنها تحولت إلى طائرة، إلا إثباتا آخر على مدى تحسن مستوى السلامة في سباقات الفورمولا 1. لكن الحادث الذي وقع لبيانكي لا يعني فشل سيارته في





Words Piet van Niekerk

## Belt up: safety from track to road

**An horrific crash** during the rain-soaked Japanese Grand Prix, which left rising star Jules Bianchi fighting for his life, has turned the world's attention back to the dangers of Formula One motorsport.

After the death of Ayrton Senna in 1994, the sport rewrote the rule book. The cars and tracks were totally redesigned to make the sport as safe as possible. And it seems to have worked: there hasn't been a single track death or serious injury during official practice, qualifying or a race in the past 20 years. Mark Webber walked away from his Red Bull in Valencia in 2010 after effectively turning his racecar into an aeroplane.

But Bianchi's crash didn't test his car's ability to withstand a high-speed collision on the track. This time it's procedure that has come under scrutiny. Those who

witnessed the incident in Japan understand that the Frenchman's crash was not only unusual but also extremely unlucky. But better procedures could have prevented a recovery vehicle from being stationary at the exact same spot where Bianchi's car left the track. It must also be questioned why Bianchi was driving that fast under yellow warning flags.

While closed cockpits and remote speed controls under yellow flags are now being considered, we should not forget that every such incident – no matter how tragic – not only helps to make motor sport safer, but also increases safety on our roads. Aids from the simple safety belt to electronic gadgets such as ABS braking have all been developed for use in motor sport and later adapted for use in standard cars, saving lives every day.



بقلم هيثم صناعاني تصوير روب تيم، ويسيكاز دياز - ديفيس

# خلف الأبواب المغلقة

ميريان لوم - مارتان ، المرأة التي جعلت من التصميم الداخلي للبيوت  
العربية التقليدية اتجاهًا عالميًا جديدًا في فن الديكور، تفتح لنا باب منزلها  
على مصراعيه في هذا اللقاء



3

IDEAS

#1





# البيت

"I built two villas that replicated a way of life that had disappeared," Loum-Martin says. Enquiries started to come in from celebrities who wanted to stay at her house. The holiday home soon turned into a hotel. "The place was packed all year long. My parents would call and ask 'When can we come to our house?' It was always busy!"

It's easy to see why the various properties that make up Jnane Tamsna are so in demand (although 'busy' means a few dozen people at most – there are only 24 rooms). The whole estate is like an art gallery curated by Loum-Martin herself. "My line of china is entirely handpainted," she says. "It's on sale in Harrods. It's so expensive even I couldn't afford it!" She points to the sofas that seem oddly positioned in the middle of the room. "These shouldn't be placed against the wall, they've got decorative backs, all metal."

On the other side of the room, a larger-than-life black-and-white painting of a man kneeling in prayer dominates the wall. The canvas is a 50kg Ciments du Maroc sack. It's a work by Belgian artist Philippe Deltour. "I have three of these," Loum-Martin says.

She walks us across the garden and into a smaller building. This villa serves as her living quarters, and is filled with an eclectic collection of items: a lamp with a horn-shaped frame; chairs with bits of ceiling built into the backs. "These were all samples for clients, they're one-off pieces," she says. "I use my samples to decorate my own house." ■

العربي التقليدي بباحته الداخلية مصمم بشكل يحفظ خصوصيته، ويحميه من أعين الفضوليين، فليس هناك نوافذ خارجية مثلاً، ولا شرفات مطلّة على الشارع، وكل ما يجري داخل فساتنه يظل حبيس الداخل، تماماً كما يظل جمال تصاميمه حبيس الجدران، وهذا يتسبب بخيبة أمل لدى الكثير من زوار الأحياء القديمة في المدن العربية، والمعجبين بفن البناء العربي التقليدي، فالأماكن الوحيدة التي يتاح لأبصارهم أن تصل إليها، وتتجول داخلها بحرية ليست إلا المقاهي والفنادق ذات الديكورات المفتعلة والمزينة بالتحف الرخيصة المقلدة، والتي خضعت لعمليات تجديد تجارية، تم تنفيذها في الغالب على عجل. إلا أن المصممة الداخلية ميريان لوم-مارتان قررت القيام بحركة مضادة، وتقديم حل عملي يرضي فضول السائح، ويسمح لهم بإشباع نهمهم لرؤية الأناقة المختبئة، والتعرف على العراقة العربية عن كثب، ولكن بدون الشعور بأي إحراج، أو اعتداء على خصوصية أحد.

تقول ميريان أنها لطالما سمعت شكاوى من أشخاص مهتمين بالتعرف على أسلوب الحياة في البلاد العربية، وفن العمارة والديكور العربيين، قالوا لها "ليس لدينا أية فكرة عما يجري خلف هذه الأبواب"، ولا كيف هو شكل الحياة، وشكل المكان، وتضيف ميريان قائلة "كانت فكرتي تعريف الناس بمهنية الحياة في تلك الرياض (الدور العربية التقليدية)". وكان رد ميريان العملي هو أن تقوم بتجديد منزل قديم بباحة داخلية في مدينة مراكش، ثم تحوله إلى مكان يجسد مفهوماً خاصاً. وتقول ميريان "كل شيء فيه للبيع، وغرفة الجلوس عبارة عن صالة عرض فنية. كانت لدي مجموعة من أواني الخزف الصيني التي صنعتها بنفسني وفوانيس أيضاً. أما المنسوجات فقد صنعتها أشخاصاً خصيصاً لي. لذا فإن كافة الموجودات كانت في الواقع بضاعة لا يمكنك أن تعثر عليها في أي مكان آخر".

لم يمض وقت طويل حتى بدأ المشاهير بالتوافد لإلقاء نظرة على أحدث إضافات ميريان. ومن بين أوائل أصحاب الأسماء المعروفة الذين زاروا المكان، توم كروز ونيكول كيدمان، وقد نال إعجابهما أحد الفوانيس المعروضة للبيع، وطلبا منها أن تصنع لهما مجموعة كاملة على غرار. وتقول ميريان "كان أصدقائي يمازحونني بالقول بأنهما (كيدمان وكروز) سيتشاجران على الفوانيس عند طلاقهما".

ورغم أن ميريان لوم - مارتان ليست عربية، فهي تنحدر من جزر الهند الغربية والسنغال، ولكن عبر باريس، فهي تعتبر بمثابة "عربية" التصميم الداخلي الحديث المستوحى من التصاميم التقليدية في الشرق الأوسط، وهي تقول "كنت من بين الأوائل، ولكن لا يمكنني القول بأنهم [الآخرون] تبعوني".

ويبدو حصولها على هذا اللقب غير متوقع بالنسبة لسيدة تخرجت من كلية الحقوق، وانضمت إلى مكتب المحاماة الفرنسي الشهير "بار باريس"، وتقول "منذ أن كنت طفلة، وأنا أرغب بأن أصبح مهندسة معمارية ومصممة، لكنني لم أتمكن من التعامل مع الرياضيات".

حدث انتقال ميريان من المحاماة إلى التصميم الإحترافي بمحض الصدفة تقريباً. ففي عام 1985 أرسلت ميريان لوم-مارتان إلى المغرب من قبل والديها للبحث عن منزل عطلات للعائلة، وبعد أن عثرت على المنزل المطلوب واشترته، أمضت عدة سنوات في ترميمه وتجهيزه من الداخل، وتقول "لم تكن لدي أية فكرة عن أن ذلك سيغير حياتي. وفور إتمام العمل في هذا المكان، أخذت كل المجلات بالكتابة عنه. بعدها، اكتشف المنزل مصورون فوتوغرافيون شهيريون، مثل بيتر ليندبرغ، وأصبحوا يستخدمونه لالتقاط الصور." <

(أسفل) لوحة على كيس اسمنت قديم للفنان البلجيكي فيليب دولاتور، أحد الفنانين الذين عرضت أعمالهم في جنان تامسنا

A painting on an old cement bag (below), by Belgian artist Philippe Deltour, one of the artists who has exhibited at Jnane Tamsna





3

IDEAS

#1

“FRIENDS JOKE THAT TOM  
CRUISE AND NICOLE KIDMAN  
FOUGHT OVER THE LANTERNS  
WHEN THEY GOT DIVORCED”





liked a lantern that was on sale and commissioned her to produce a whole series of them. "Friends joked that when they divorced they'd be fighting over the lanterns."

She's of West Indian and Senegalese descent and was raised around the world, yet Loum-Martin is considered to be the grandmother of modern Middle Eastern interior design. "I was one of the first, but I can't say that [the rest] followed me." It's a rather unexpected role for a woman who went to law school and ended up joining the Paris Bar. "Since I was a child I wanted to be an architect and a designer but I couldn't do the maths," she says.

The move into design as a profession happened almost by accident. In 1985, Loum-Martin was sent to Morocco by her parents to search for a family holiday home. She spent the next few years fitting out the interior. "I had no clue this was going to change my life," she says. "From the moment this place was finished in 1989 it was in all the magazines. Then famous photographers like Peter Lindbergh discovered the house and started using it for shoots. →

وتقول ميريان "المكان مؤلف من فيلتين اثنتين، تستنسخان طريقة الحياة التي كانت قد اختفت"، وأخذت الطلبات تتوارد تباعاً من قبل العديد من المشاهير، الذين يعبرون عن رغبتهم في الإقامة في منزل ميريان، وسرعان ما تحول منزل العطلات العائلي إلى فندق أطلقت عليه اسم "جنان تامسنا"، واشتهر الفندق وأصبح يتمتع بإقبال كبير، وتقول ميريان عن ذلك "كان الفندق مشغولاً بالكامل على مدار العام، وكان والداي يتصلان ليسألًا: متى يمكننا المجيء إلى منزلنا؟، لكنه كان دائماً مشغولاً".

وحين تدخل "جنان تامسنا" ستدرك بسهولة لماذا هو مشغول إلى هذا الحد (رغم أن كلمة "مشغول" تعني بضعة عشرات من الأشخاص كحد أقصى، فالفندق لا يضم سوى 24 غرفة)، وهو أشبه بصالة عرض فنية، تقوم ميريان لوم-مارتان بالإعناء بها.

وتقول ميريان "مجموعتي من أواني الخزف رسمتها باليد، وهناك مجموعة مثلها معروضة للبيع في متجر هارودز (في العاصمة البريطانية) وبأسعار غالية جداً، إلى حد أنني أنا شخصياً لست قادرة على تحمل كلفة شرائها"، ثم تشير إلى الأرائك التي تبدو موضوعة بغرابة في وسط الغرفة، وهي تقول "يجب عدم وضعها وظهرها على الحائط لأن خلفيتها مزخرفة، وكلها من المعدن".

في الناحية الأخرى من الغرفة هناك لوحة أكبر من الحجم <

منزل ميريان لوم - مارتان  
هو صالة العرض الخاصة بها،  
وهو يستقطب المشاهير  
من أنحاء العالم

Loum-Martin's celebrity-  
endorsed guesthouse is also  
a showroom for her interior  
design business

## مأان اكتملت أعمال تجديد وإعداد هذا المكان، حتى كانت كافة المجلات تتحدث عنه



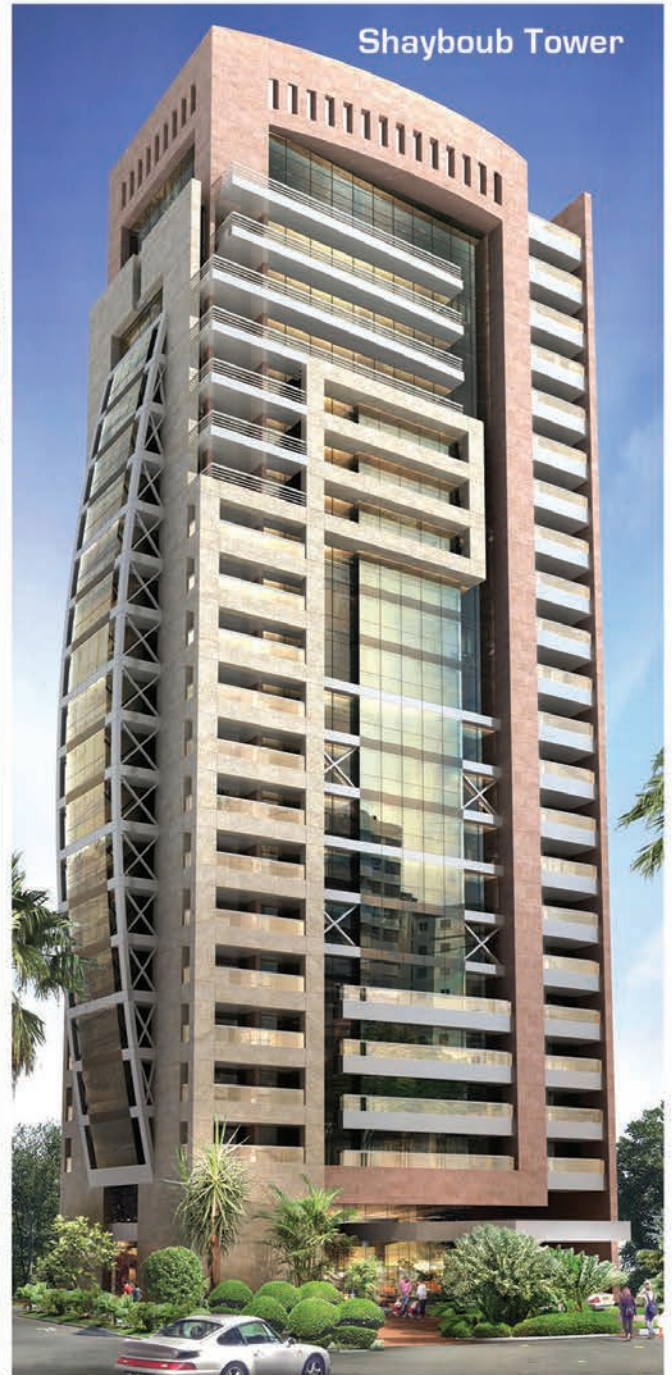


Leading the way to greater success...



Sea View

Multiple purpose **comforts**, **breathtaking views**, a life style for each as you stand **surrounded by the serene landscape** with the **beautiful sea** in front of you. The Best **luxury** offering itself in **Shayboub Tower**, **458, Ras Beirut**.



Shayboub Tower

The Constructors - Architect Sarmad Shayboub - Architecture, Engineering and Development  
Tel: +961-1-811015 - Mob: +961-3-232380 / 03616016  
Email: [info@shayboub.com](mailto:info@shayboub.com) - [www.shayboub.com](http://www.shayboub.com)



Architectural & Interior Design Firm

[www.designpro-lb.com](http://www.designpro-lb.com)

Chairman & CEO

*Jihad Achkar*

Address: P.O.Box 16-6181 Beirut - Lebanon Tel/Fax: +961 1 444307 / 1 445809  
GSM: +961 70 900860 E-mail: [info@designpro-lb.com](mailto:info@designpro-lb.com)







**T**he traditional Arab courtyard house is designed to keep prying eyes out. There are no exterior windows. What happens inside, stays inside. That leaves a lot of visitors disappointed. The only insight they can get into the style that has travelled the world over the past two decades is from cheap knock-offs in hastily-renovated cafés and riad hotels. Interior designer Meryanne Loum-Martin wanted to change that.

"People were always telling me, 'We have no clue what's happening behind these doors,'" she says. "My idea was to give people a sense of what life is like in these grand old riads." She renovated an old courtyard house and turned it into a concept store. "Everything was for sale. The sitting room was an art gallery. I had my own line of china and lanterns and people doing unique textiles for me, so you couldn't find any of it elsewhere."

It wasn't long before celebrities were jetting in to take a look at Loum-Martin's latest creations. Tom Cruise and Nicole Kidman were two of her first customers. They →

الفعلبي بالأبيض والأسود لرجل ساجد أثناء الصلاة. واللوحة مرسومة على قماش هو في الحقيقة ليس إلا كيس إسمنت كبير من سعة 50 كلغ، وهو من معمل "اسمنت المغرب"، وتقول لوم-مارتان "لدي ثلاثة منها" وهذه اللوحات من رسم الفنان المعروف فيليب دولانور.

اصطحبتنا ميريان لنعبر الحديقة إلى داخل مبنى أصغر، وهو فيلا أخرى تتخذها مسكناً لها، وقد وضعت فيها مجموعة متنوعة ومنتقاة من الإكسسوارات والقطع المنزلية، منها مصباح قاعدته على شكل بوق، وكراس تتداخل في مساندتها قطع صغيرة من تزيينات أحد السقوف، وحين لاحظت الدهشة في عيني وأنا أتأمل كل تلك التفاصيل، قالت "هذه القطع كلها عينات للزبائن، ولا يوجد سوى نسخة واحدة من كل منها، وأنا لذلك أستخدمها في تزيين منزلي".

ولم أملك إلا أن أتساءل بين نفسي وبينني فيما إن كانت ميريان ستضطر في القريب إلى التخلي عن هذه الفيلا الخاصة بها لتلحقها بفندقها الصغير أمام كل هذا الإقبال الكبير الذي يشهده الفندق من قبل الراغبين باكتشاف جمال التصميم الداخلي في البيوت العربية التقليدية، والتي لطالما كانت تبيع متحصنة خلف أبوابها المغلقة الثقيلة، تثير فضول الزائر، وتداعب خياله، لكنها أبدا لا تطلعه على أسرارها، ولا تشبع نهمه لرؤية ←

"FROM THE MOMENT THIS PLACE WAS FINISHED, IT WAS IN ALL THE MAGAZINES"





# Behind closed doors

She's the woman who turned  
Arab interior design into  
a global fashion trend.  
Meryanne Loum-Martin  
welcomes us into her home

Words Haitham Sannani

Photography Rob Timm and Yessica Diez-Davies



# TITANIUM

---

## AIN EL TINEH



### T1 - AIN EL TINEH

315 sqm apartments - city view,  
340 - 495 sqm apartments - sea view

### T2 - AIN EL TINEH

285 sqm apartments - city view,  
290 - 412 sqm apartments - sea view

Adding its signature to a Beirut neighbourhood synonymous with exceptional exclusivity is TITANIUM. Amid an absolute epicenter of sheer refinement in the capital's fashionable quarter of Ain el-Tineh, this luxurious residential development stands out as the pinnacle of luxury and refinement.



KRONFOL HOMES  
[www.kronfol.net](http://www.kronfol.net)

DEVELOPER  
**HASSAN KRONFOL**

BEIRUT - LEBANON  
TEL: +961 1 805005  
FAX: +961 1 802002  
E-MAIL: [sales@kronfol.net](mailto:sales@kronfol.net)



# بينالي استطنبول

بقلم كاثرين توماسيتي

طعام، وفن، وتكنولوجيا: دليل من الداخل إلى المهرجان الأكثر ابتكاراً في تركيا

إنه

المسببة للاحتباس الحراري، وهي نسبة تفوق التلوث الذي تسببه السيارات والطائرات والقوارب والقطارات مجتمعة، وهذا يعني أن البرغر بالتأكيد ليس لديه مستقبل مستدام.

فهل تكون الحشرات هي البديل؟ فعلياً يتغذى نحو ملياري شخص حول العالم على الحشرات، من طبق دود القز الكوري إلى حساء العيسوب بحليب جوز الهند في بالي.

ولد المصمم منصور أوراسانا في توغو، واعتاد تناول الحشرات كباقي أهل بلده، وهو يسعى من خلال اختراع "ليبسيس" إلى معالجة المشكلة، فهذا الجهاز الأنبوبي مخصص لتربية الجنادب النطاطة في المنزل، وهو يتألف من جزء سفلي يضم وعاء زجاجياً شفافاً بداخله وحدات بلاستيكية متشابكة مضاءة بغاز النيون الأخضر لتربية الحشرات، ومن ثم جذبها إلى القسم العلوي بواسطة مصباح صغير، ثم يتم فصل الجزء العلوي ووضعه في الثلاجة حيث تموت الحشرات بسبب البرودة وتصبح جاهزة للطهي. ←

أكثر بكثير من مجرد معرض. فينالي اسطنبول للتصميم، الذي أقيم في ديسمبر، هو في الواقع مهرجان على مستوى المدينة للفن والموضة والأفلام وأنواع المأكولات. وحتى لو لم تكن مهتما بأي مما سبق، فإن الفعاليات نفسها تقام في بعض من أجمل المباني الرائعة في المدينة، والتي لا تفتح عادة أمام العامة، إلا أن البينالي هو تأشيرتك للدخول إليها. موضوع البينالي هذا العام هو "المستقبل ليس ما كان متعارفاً عليه". إليكم اختياراتنا من المهرجان الممتد لستة أسابيع.

## ليبسيس: جراد على العشاء؟

هل يمكن للجندب أن ينقذ العالم؟ تقدر الأمم المتحدة عدد سكان العالم في العام 2050 بـ 9.5 مليار شخص. ومع التزايد السكاني تتصاعد مشكلة استهلاك اللحوم، وهذا يعني المزيد من انبعاث الغازات المسببة للاحتباس الحراري، فالماشية مسؤولة عن إنتاج 14.5% من الغازات



results are displayed on screens, over dynamic graphs and via a special Twitter news stream.

### ABC MANIFESTO CORPORATION: TURNING ARTISTIC DREAMS INTO REALITY

زوار قسم شركة  
ABC مانيفيسو بشاركون  
في عروض الأداء  
لتوضيح عمل الشركة

At the ABC Manifesto Corporation, the audience members participate in the performance

Got an idea, but not sure how to turn it into an edgy creative project? Speak to the ABC Manifesto Corporation.

This performance piece is set in a fictional ad agency office where a group of creative writers produce screwball commentary on the corporate art world. Expect an ongoing performance, mocking the way artists can take their world - and their visions of themselves - so seriously. The

Corporation's 'consultants' will be interacting with Biennial visitors, turning their individual ideas into fully formed tongue-in-cheek manifestos.

### TOOLS OF NEW SURVIVALISM: YOUR LIFE IN A CARRIER BAG

Imagine that you had to leave home at a moment's notice. What would you take with you? If you live in an area at high risk of earthquakes, such as California, you will probably have an emergency bag already packed and ready to go. So what have you put in it? How have you been able to boil down the most important things in your life to the contents of a single carrier bag?

That's what British designers Jessica Charlesworth and Tim Parsons have tried to do. They see these survival kits as reflections of our psyches, as "a comfort blanket for our uncertain future, revealing our deepest hopes, fears and convictions at the most critical moment."

Charlesworth and Parsons' urban survival kits are stories in themselves. They've each been put together by a fictional protagonist. Inside you'll find a bamboo tea strainer, a corn cob pipe, a retro address book, a natural sponge and a sphere of historical objects. Alongside each kit is its imaginary owner's backstory.

### TOURS BY DESIGN

All of the above design concepts are housed at the Biennial hub in the Galata Greek Primary School (1), Kemeraltı Caddesi 49. But you should check out the other brilliant buildings hosting this year's events.

Be sure to drop into Antrepo no.7 (2), Salıpazarı Harbour, Tophane, Karaköy, one of a cluster of former warehouses on the waterfront in Tophane. During the Biennial it will host the Academy Programme, displaying around 70 projects from international universities, inspired by the Biennial's theme.

Alternatively, whizz across the Bosphorus to check out TAK in Kadıköy (3), Duatepe Sokak 61. This non-profit centre is installing innovative street furniture created from recycled materials. Look out for such surprises as seaside hammocks or al fresco instruments located in five different spots around Kadıköy.

Organisers IKSv are also offering guided Design Walks, taking in studios, ateliers and prominent buildings in 15 different neighbourhoods throughout the city.

[tasarimbienali.iksv.org/en](http://tasarimbienali.iksv.org/en) ■



neon-green plastic criss-crosses, then lured to the upper hemisphere by a small light. This section of the terrarium is then detached and placed into the refrigerator, where the cool air kills the insects. Then they're ready for the pan.

### TWTRATE: SEE YOUR STOCK RISE

When you write a tweet, its influence – or its worth – depends largely on how many followers you have. “We thought about a stock market analogy for this,” says the co-creator of TWTRATE, Eren Tekin. “You can look at Twitter as a stock market for ideas. An account is like a company; its tweets are speculations.”

TWTRATE (or “Tweet Rate”) is an interactive, pseudo stock exchange. As visitors arrive and tweet using specific hashtags, particular tweets rise in value. An algorithm then dispenses the trending ‘manifesto tweets’. The →

تقام فعاليات عدة في مدرسة غالاتا اليونانية الابتدائية (أسفل) وفي مواقع أخرى عديدة عبر المدينة جديرة بالاكشاف

Many events take place at the Galata Greek Primary School (below), but there's a whole city's worth of locations to explore



## TWTRATE: راقب ارتفاع أسهمك

يعتمد نجاح التغريدة في تويتر على عدد متابعي صاحب الحساب الذي ينشرها. يقول إيرين تيكين، المشارك في هذا الاختراع "تماماً كما في سوق البورصة: اعتبرنا تويتر في تلك المرحلة سوقاً للأسهم الأفكار، كل حساب بمثابة شركة، والتغريدات أشبه بالمضاربات، وهذا ما جعل خطر تويتر كأنه إغلاق سوق أسهم بعد انهياره".

TWTRATE أو ما يعرف بقيمة التغريدة أمر يشبه قيمة السهم، ويعتمد على التفاعل، فكلما زاد عدد الزوار الذين يعلقون مستخدمين علامات هاش تاغ لها ارتباطات معينة، ارتفعت قيمة التغريدة، وإجراء حسابات لوعارثيمة وإحصاءات معينة يتم تحديد التغريدات الأكثر تداولاً، وتظهر النتائج على الشاشات عبر رسوم بيانية ديناميكية أو عبر تحديثات تويتر. وهذا التصميم عمل مشترك لمجموعة مصممين، وهم: قانصوه كورجن، آرزو إردم، بارس غومستاس، يلتا كوم، إيجه أوزغيرين، وإيرين تيكين.

## أدوات النجاة الحديثة: حياتك داخل حقبة

تخيل أن عليك أن تغادر منزلك فجأة، بدون إنذار، أو أن الإنذار قصير بحيث لا يملك سوى بضعة دقائق فقط، ما الذي ستجعله معك؟ إن كنت تقم في منطقة معرضة للزلازل مثل كاليفورنيا، فلاشك بأن لديك حقيبة طوارئ معدة وجاهزة للاستخدام في أية لحظة، فما الذي وضعته فيها؟ هل يمكن أن تختزل حياتك كلها لتتسع داخل حقيبة ترحال صغيرة؟ جاءت تسمية حقائب الترحال التي تستخدم في حال الطوارئ نقلاً عن المصطلح العسكري (الإخلاء) والذي يعني الارتحال من موقع آخر لأسباب تكتيكية، وتعد هذه الحقائب المجهزة بأمدادات كافية للاستخدام عند حدوث الكوارث قصيرة الأمد، سواء كانت كوارث طبيعية، أو ناتجة عن أية أسباب أخرى، ركناً أساسياً ضمن تجهيزات معظم المنازل في المناطق التي سبق لها أن تعرضت لهذه الكوارث.

ولكن بما أن القياس الموحد لهذه الحقائب قد لا يناسب الجميع فقد أعاد المصممون البريطانيون جيسكا تشارلزورث وتيم بارسونز في بينالي اسطنبول، تصميم هذه الحقائب بحيث تكون قادرة على حمل كافة الأساسيات التي لا يمكن الاستغناء عنها، وقد وصفا هذه الحقبة بكونها بمثابة "دثار مريح لمستقبلنا المقلق، يعبر عن أكبر آمالنا ومخاوفنا وقناعاتنا في اللحظات الحرجة".

وتحتوي حقيبة الطوارئ الحديثة كما يراها تشارلزورث وبارسونز على مصفاة شاي من الخيزران، وعلبونا من كوز الذرة، وملعقة وشوكة مدمجتين، ودقتر عناوين، وإسفنجة طبيعية، ومصغرات من قصة خيالية وأبطال الحكايات المفضلة.

## شركة ABC مانيفيستو: تحويل الأحلام الفنية إلى واقع ملموس

إذا كانت لديك فكرة جيدة لكنك لا تتمكن من الترويج لها تقديمها في سياق مؤثر، فقد آن الأوان لتلجأ إلى شركة ABC مانيفيستو، وتستعين بفريق من الكتاب المتميزين، الذين يكتبون البيانات بمفهوم غريب جديد، يُشعر القراء بقوة الكلمات ووقع تأثيرها، كما لو أن محامياً ماهراً يقرأها في جلسة مرافعة. على سبيل المثال، تقدم شركة ABC مانيفيستو نفسها بالعبارات التالية "إذا كنت فناناً موهوباً لم تحصل على الشعبية التي تستحقها، أو تعتبر نفسك مبدعاً مذهلاً غير قادر على التكيف مع التغيرات الاجتماعية، أو ببساطة لا تدري ما الذي ينبغي عليك قوله، فلا تقلق إذ أن فريقنا يدرك بنصوص متفوقة فنياً، أعدها مختصون لتكون أكثر حيوية وتفهماً وقابلية <



Pronatal



Iron

Folic Acid

Iodine

Vit. E

Vit. C

Vit. B12

Selenium

Zinc

β-carotene

+ other  
vitamins &  
minerals

# Prepare for life

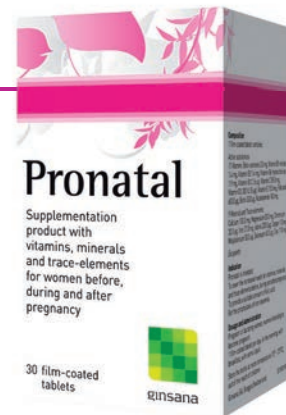
## استعد لحياة

### Get the very best from the very start

From planning to have a baby to breast feeding, Pronatal supports the **increased needs** of the vitamins and minerals that your body has, **in each step** of your journey towards motherhood. It provides the **proper balance\*** of the essential micronutrients that help you stay healthier, so your baby can be stronger-**before, during and after** pregnancy. Pronatal is formulated in **only one tablet per day, easy to swallow**, with only 2kcal.

### احصل على الأفضل ومنذ البدء

من بداية التخطيط لإنجاب طفل وحتى الوصول إلى مرحلة الرضاعة، «برونيتال» يدعم الاحتياجات المتزايدة من الفيتامينات والمعادن والتي يحتاجها جسدك خلال كل مرحلة أثناء رحلتك إلى عالم الأمومة الرائع. إذ أنه يوفر التوازن السليم من المغذيات الدقيقة الأساسية والتي تساعدك على البقاء بصحة أفضل، وبالتالي ستحظين بطفل أقوى «قبل، وأثناء الحمل، وبعد الولادة». والجرعة هي قرص واحد من «برونيتال» في اليوم، وأقرصه سهلة البلع وتحتوي على سعرتين حراريتين فقط.



BEFORE

DURING

AFTER

Available in pharmacies in:  
Iran, Jordan, Kuwait, Lebanon,  
Oman, Qatar, UAE and Yemen.

متوفر في الصيدليات حول العالم  
في إيران، والأردن، والكويت، ولبنان، وعمان، وقطر، والإمارات  
العربية المتحدة، واليمن.

[ginsanaproducts.com](http://ginsanaproducts.com)



ginsana

\* following the US Recommended Daily Dosage of micronutrients for pregnant women

إتباع الجرعة اليومية الموصى بها من قبل الولايات المتحدة من المغذيات الدقيقة للنساء الحوامل



Words Kathryn Tomasetti

# ISTANBUL DESIGN BIENNIAL

**Food, tech and art: the insiders' guide to Turkey's most eclectic festival**

**I**t's more than design. Running in December, the Istanbul Design Biennial is a city-wide festival of art, fashion, film and food. It's held in some of the city's most impressive private buildings, which makes it worth a visit even if none of the topics are your thing. Here are our picks of the six-week festival, whose theme this year is The Future Is Not What It Used To Be.

## LEPSIS: GRASSHOPPERS FOR DINNER?

Can a grasshopper save the world? The UN estimates there will be 9.5 billion humans on the planet by 2050. More people means a greater demand for meat. And more meat means increased greenhouse gas emissions. Livestock already produces around 14.5% of all emissions, as much as that produced by cars, planes, boats and trains put together. The burger has a decidedly unsustainable future.

Could grasshoppers be an alternative protein source? Two billion people around the globe already consume insects as food, from Korean boiled silkworm pupae to Balinese dragonflies cooked up in coconut milk.

Designer Mansour Ourasanah was born in Togo and grew up snacking on bugs. He tackles the planet's future food shortage with LEPSIS, his stylish prototype for cultivating grasshoppers in the home. In the lower section of his transparent terrarium, insects are raised amid →

للانتشار والتداول". إذن وحسب هذه الشركة فإن "كل ما تحتاجه لتبدو واثقاً ومقنعاً دون أن تبذل جهداً، هو أن تستخدم نماذجنا". وتمثل هذه الشركة فرصة ممتازة للزوار الذين لديهم مشاريع خاصة، ويسعون إلى عرضها والمشاركة في الدورة المقبلة لبينالي اسطنبول للتصميم في العام 2016.

## مواقع خارجية تستضيف فعاليات البينالي

إضافة إلى (1) مدرسة غالانا اليونانية الابتدائية (49 شارع كرميلاتي) التي تستضيف البينالي فإن بعض المشاريع ستُعرض في مواقع مختلفة في أنحاء المدينة. لا تفوت فرصة زيارة (2) Antrepo no.7 (ميناء ساليبازاري، توب خانه، كراكوي) وهو أحد الثكنات ومستودعات الأسلحة السابقة على الواجهة البحرية لحي توب خانه، حيث سيستضيف البرنامج الأكاديمي الذي سيعرض قرابة سبعين مشروعاً مقدماً من جامعات دولية ومستوحى من فكرة البينالي، وإلا فاحرص على أن تعبر مضيق البوسفور إلى الضفة الآسيوية لتطلع على (3) تاك (دوتيب سوكاك 61، يلديرميني، كاديوكي) فهذا المركز غير الربحي يشرف على مشروع مدني عملي لمدة 72 ساعة أثناء البينالي بعنوان "كيف تساهم بنفسك في كاديوكي"، وتستضيف 5 مواقع لكاديوكي معارض أثاث شعبي مبتكر مصنوع من مواد معاد تدويرها بدءاً من شبكات الصيد وانتهاءً بكافة المعدات المستخدمة في الهواء الطلق.

وتوفر مؤسسة الثقافة والفن IKSJ جولات مسير برفقة مرشدين مختصين لزيارة مجموعة من الاستوديوهات وورشات العمل والمباني المميزة في 15 موقعا في أنحاء المدينة. ■



3

IDEAS

#2



# تراث من الأناقة

جولة غنية بالألوان نتعرف فيها على الأزياء التقليدية في عدد من دول الشرق الأوسط. وإن كان بعض هذه الأزياء قد اختفى من شوارع المدن، فإن ملامحه لا تزال ظاهرة في أزياء سكان القرى والبلدات شاهدة على أناقة أصيلة

## عُمان

### OMAN



هو: يتألف الزي العُماني من ثوب طويل (دشداشة) مع شراطة تتدلى على الصدر، تضمخ عادة بالعطّر أو البخور، وعمامة ملونة، وخنجر طبعاً

Him: a robe (dishdasha) with a perfumed tassel hanging on the chest, plus a turban (massar) and dagger (khanjar)



هي: زي عُماني يتميز باللحاف المزين بالترتر والخز، وثوب مطرز عند الصدر والأكمام، مع سروال مطرز بضيق عند الساقين

Her: a long headdress made of glittering beads that reaches down below the waist, plus tight embroidered trousers

## فلسطين

### PALESTINE



هو: الكوفية الفلسطينية بلونها الأبيض والأسود مع القنبار باللون الغامق (رداء) طويل منشقوف) زي يعكس بساطة الحياة الفلاحية

Him: the simple headscarf (keffiyeh) and robe (qum baz) show the simplicity of rural life, unlike the female outfit



هي: ثوب فلسطيني ذو تفريزات متراصة بديعة. تختلف الألوان بحسب المناطق. اللون الأحمر معروف في رام الله

Her: traditional Palestinian embroidery. Patterns vary by family and village. Ramallah is especially famous for red designs



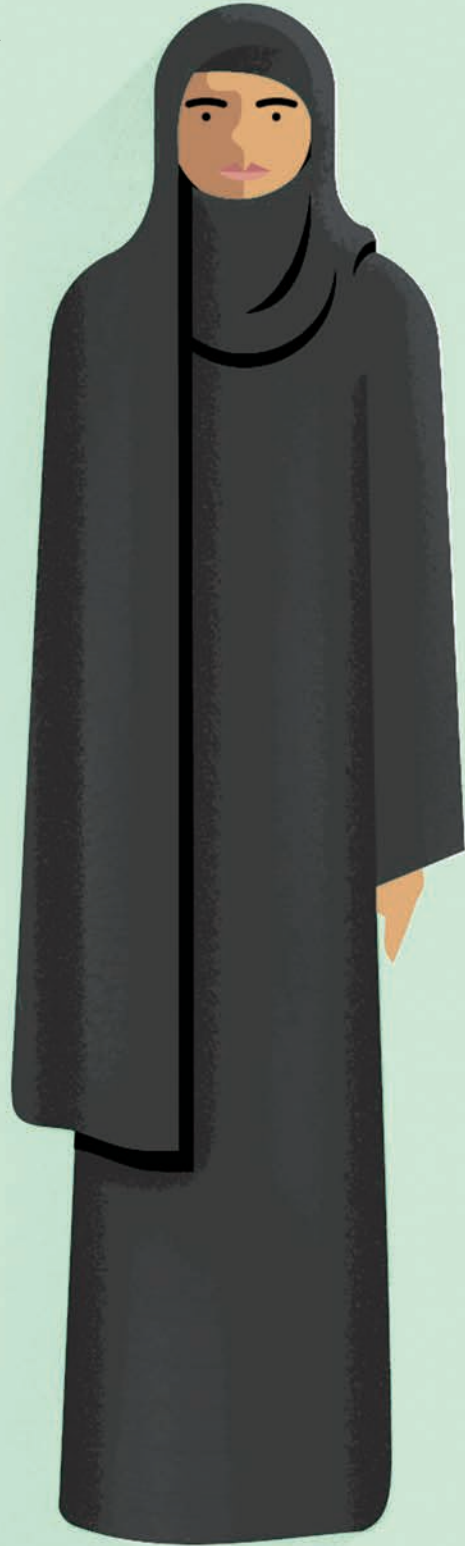
## المملكة العربية السعودية

## SAUDI ARABIA



هو: الثوب الأبيض (في الصيف خصوصا) مع الطاقية وفوقها الشماغ أو الغترة البيضاء مع العقال الأسود

Him: a white robe (*thobe*) with a headband (*agal*) holding the red-chequered scarf (*shemagh*) in place



هي: تتنوع أزياء النساء بحسب المناطق، ولكن لا بدّ من ارتداء العباءة السوداء فوقها مع الشيلة (الطرحة)

Her: tradition varies across the country, but the consistent elements are the black cloak (*abaya*) and scarf (*shaila*)



اليمن  
YEMEN

هو: الثوب، الكوت، العمامة والجنيبة (الخنجر العربي) مكونات اللباس الشعبي اليمني، خصوصا في شمال ووسط البلاد

Him: a robe (*thobe*) under a blazer. The dagger (*janbiya*) at the waist is popular in northern and central Yemen



هي: زي من محافظة شبوة الجنوبية، وهو أشبه بمهرجان لونيّ مع عصاة الرأس والنقاب المزنيين بالخلي الفضية

Her: this festival of colour comes from the Shabwa province. The veil (*niqab*) is decorated with silver jewellery





# Nsouli

*Where Diamonds Belong*

Beirut- Hamra Tel:(961) 1 738977 - [www.nsoulijewelry.com](http://www.nsoulijewelry.com)

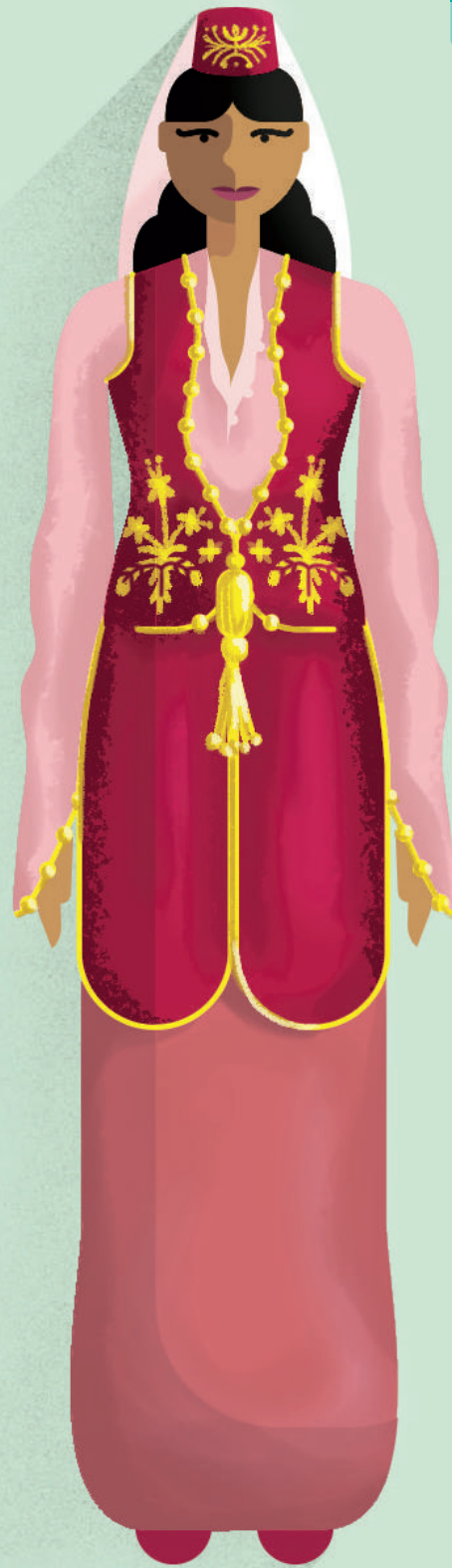


تركيا  
TURKEY



هو: الطربوش الأحمر، والصيديري المطرز، والسرّوال الواسع، صفات الزي التركي، ولا تزال موجودة في بعض القرى

Him: a red fez (*tarboush*) and embroidered suit with loose trousers. Still worn in some rural areas



هي: زي متميز بألوان زاهية مع غطاء رأس وثوب طويل بعدة طبقات، وهو من الأزياء التركية التي تتنوع حسب المناطق

Her: a colourful outfit comprising a headdress and a long, bright dress with several layers



# DRESS SENSE

Can you tell where someone is from just by looking at the clothes they're wearing? Now you can with our handy guide to traditional dress from around the Middle East

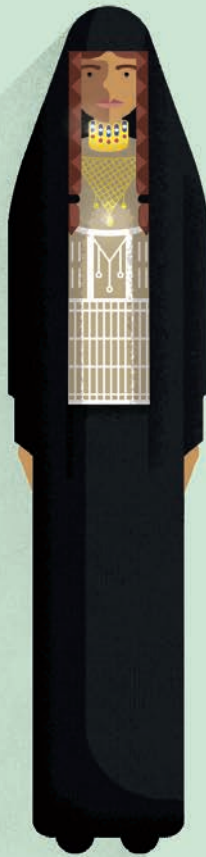
مصر

EGYPT



هو: جلابب طويل واسع من الأسفل، هو الزي الدارج في الصعيد، مع شال من الصوف أو الحرير، ولبدة على الرأس تُلف فوقها العمامة

Him: a long robe from Upper Egypt, with a wool/silk shawl, and a scarf wrapped loosely around the head



هي: ترتدي النساء في الصعيد عباءة سوداء طويلة فوق ثوب مطرز يسمى التكسيمة، مع طرحة سوداء على الرأس

Her: a black cloak from Upper Egypt over a beaded dress (*taksima*), worn with a long black veil draped over the head

المغرب

MOROCCO



هو: الطربوش المغربي الأحمر القصير، والجلابب الطويل مع القبة وتحت القفطان، زي منتشر في المغرب حتى اليوم

Him: a red fez (*tarboush*) on the head with a long, smart white robe (*djellaba*) that is often worn with a shirt underneath



هي: ترتدي النساء في المغرب الجلابب الطويل مع القبة وتحت القفطان المطرز، وخصوصاً في المناسبات الخاصة والأفراح

Her: a long, flowing robe on top of an embroidered kaftan (this is usually worn at weddings or on special occasions)

24

## ساعة في عمّان

كيف تتعرف على العاصمة الأردنية في تجربة  
ممتعة لا تنسى خلال يوم واحد فقط





### بقلم هشام صناعي الصور تيم وايت وروب تيم

#### 4pm It's downhill from here

We're heading to the lowest point on earth: the Dead Sea. It's a half hour drive out of Amman, and the views along the way are worth the trip alone. We recommend paying to use the private beach at one of the five-star hotels along the coast (\$50-70 at the Winter Valley Warwick, \$63 at the Marriott). Once you've taken enough pictures of yourself floating and reading a newspaper, massage some of the Dead Sea mud into your skin (but avoid your eyes!) This natural moisturiser isn't just good for your wrinkles, it's claimed the black gold can also work wonders with muscle pain.

Winter Valley Warwick Resort & Spa, +962 5 349 5000;

Jordan Valley Marriott Resort & Spa, +962 5 356 0400

#### 9pm Little Syria

Amman is home to one of the region's largest Syrian populations, and a whole series of Damascene restaurants have opened up in the Jordanian capital to serve them their favourite foods, dishing out some of the Middle East's best cuisine. These eateries are concentrated along Al-Madeenah Al-Munawwarah Street where you'll find legendary Damascene ice cream shop Bakdash, shawarma from Anas Chicken, juice by Orange Al-Sham and baklava by Nafisa. Try restaurant-hopping: starters in one place, mains in another and dessert at a third. This might just be the tastiest street in Amman. ■

#### الساعة 9 فطور في الرينبو

فقط في عمّان يمكن لك أن تسمع عبارة مثل "قابلني عند نهاية الرينبو". لا حاجة هنا لعنوان مفصل، فمن لا يعرف شارع الرينبو من أهل عمّان؟ أما الاسم الرسمي "شارع أبو بكر الصديق" فلم يكن يوماً متداولاً، فقد طغت سينما "رينبو" على المكان، وأعطته اسمها. وقبل عدة سنوات نجحت حملة مثابرة بتغيير اسم الشارع رسمياً، وأصبح "شارع الرينبو" على الخارطة وعلى اللوحات الطرفية. وهذا الشارع لا يحمل أغرب اسم فحسب، بل إنه أيضاً أفضل الأماكن لمشاهدة المدينة، وهي تنفض نعاسها على مهل، حيث يمكنك الحصول على فطور شهوي يكون زاد يومك الطويل "مقهى جارا" لديه تراس متدرج يطل على مركز المدينة، و"فلافل القدس" يقدم أفضل الساندويتشات، إضافة إلى عدد من المقاهي الفنية النابضة بالحياة.

#### الساعة 10 أعلن موقعاً دون أن تفتح فمك

وجهتنا هي متجر "جو بدو" للقمصان القطنية (تي شيرت) المرححة. منذ نجاح تجارتهم وانطلاقها خارج الكشك الصغير في سوق جارا قبل عدة سنوات، افتتح تامر المصري وميخائيل مقدح متجرين إلى جانب المتجر الرئيسي في جبل اللويبة. القميص المفضل لدينا كتب عليه بالعامية "يا إلهي شو إنني أوسوم!" (أوسوم: رائع بالانجليزية). للوصول إلى "جو بدو" علينا المرور بمركز المدينة للانتقال من جبل عمّان إلى جبل اللويبة، وأسرع الطرق هي السلالم. واللويبة هي قلب عمّان للإبداع، فالى جانب "جو بدو" هناك مقاهي غرافيتي ومشاعل، وصالات عرض فنية (المعرض الوطني الأردني للفنون الجميلة، ودارة الفنون التي تحتل فيلا جميلة على سفح التل).

← 10 شارع البعونية



12  
noon

جرب بعض القمصان القطنية  
الطريفة (10 صباحاً) قبل  
أن تزور المدرج الروماني،  
(12 ظهراً)، أما بعد العشاء  
فتنتظرك البوطة الدمشقية  
الشهيرة (9 ليلاً)

Try on some comedy  
t-shirts (10am), before  
visiting the Roman  
amphitheatre (noon).  
After dinner, there's  
Syrian ice cream (9pm)

### عند الظهر هيا إلى المسرح

قد تكون عمّان أصغر سناً من العواصم المجاورة، لكن ذلك لا يعني بأنها ليست قديمة ومتجذرة بالتاريخ، ومن أماكننا المفضلة فيها المدرج الروماني الواقع في مركز المدينة. هذا الصرح الذي لا يزال محافظاً على بهائه في شكل لافت، يعود إلى القرن الثاني الميلادي، ويمكن للمدرج الضخم استيعاب 6000 مشاهد، وهو لا يزال يستقبل الفرق والعروض الفنية. لكن حتى وإن قمت بجولتك وحدك، وليس حولك إلا بضعة سياح مشغولين بالتقاط الصور، فإن المدرج يستحق الزيارة لأسباب عديدة، منها تجربة لعبة الهمس وانتقال الصوت. قف عند أحد أطراف المسرح واهمس بكلمة ما، وستفاجأ حين تجد أن صوتك وصل إلى الجانب الآخر للمسرح بسبب تقنيات الهندسة الصوتية المذهلة المستخدمة في بنائه.

### المسرح الروماني، شارع الهاشمي

### 2 بعد الظهر فيلم ومنظر

من مدرج إلى مدرج آخر أحدث منه. اصعد السلم من مركز المدينة إلى جبل عمّان، واتخذ لنفسك أحد المقاعد الوثيرة في منطقة العرض المكشوفة في "بيت الأفلام"، وهو المقر الرئيسي للهيئة الملكية للأفلام في الأردن، والذي يقع في فيلا قديمة على جانب التل. ستجد هناك عروضاً منتظمة لبعض من أفضل الأفلام الحديثة العربية والغربية. فقط حاول أن تبقى عينيك على الشاشة، وليس على مشاهد المدينة الممتدة تحتك.

### 5 شارع عمر بن الخطاب

### 4 مساءً قعر العالم أقرب إليك ممّا تظن

نتجه إلى أخفض نقطة على سطح الأرض: البحر الميت. تستغرق الرحلة من عمّان نصف ساعة، ورغم جمال هذه الوجهة الفريدة فإن المناظر على الطريق تستحق وحدها القيام بالرحلة. يمكنك زيارة <

10  
AM

قف عند طرف المسرح واهمس بكلمة ما،  
وستفاجأ بأن صوتك وصل إلى أقصى الجانب الآخر للمدرج





## سخان الخزف السعودي.. ضمان وأمان

Saudi Ceramics Water Heater.. **guaranteed safety**



A Perfect Combination of  
Winning Points



الخزف السعودي  
Saudi Ceramics



شركاء البناء

E-mail: [info@saudiceramics.com](mailto:info@saudiceramics.com) / Website: [www.saudiceramics.com](http://www.saudiceramics.com)

Toll Free Number: 800 124 2626

Like us on **facebook**  
<http://www.facebook.com/saudiceramic>



## Noon Take to the stage

Although Amman is a thoroughly modern capital today, this spot has been settled for thousands of years; it's one of the oldest continuously inhabited cities in the world. Our favourite historic site here is the amphitheatre in Downtown. This remarkably intact Roman structure dates from the second century CE and can seat 6,000 spectators. You can occasionally catch a performance here, but even if it's just you and a few camera-clicking tourists, it's well worth a visit to try out the whispering trick. Stand at one extreme of the stage and whisper; your voice will be carried to the other side by the auditorium's incredible acoustics.

*Roman Theatre, Al-Hashimi Street*

## 2pm A film with a view

From one amphitheatre to another, more modern one. Climb up the staircase from Downtown to Jebel Amman and take a cushioned seat at the outdoor screening area of Film House, the Royal Film Commission's headquarters, set in an old hillside villa. Here you'll find regular screenings of some of the best new films from around the Arab world. Just try to keep your eyes on the screen, rather than the view of the city spread out below.

*5 Omar Bin Al Khattab Street, +962 6 464 2266 →*



### 9am Breakfast with a pot of gold

Only in Amman could you say to a friend “Meet me at the end of the Rainbow” and actually meet them there. Locals have never referred to Abu Bakr Al Siddiq Street by its official name – they’ve always preferred its nickname, taken from the Rainbow Cinema. A few years ago a campaign finally got the signs changed and put Rainbow Street on the map. It doesn’t just have the quirkiest name in Amman, the street also has some of the best places to watch the city come to life and grab some fuel for the day ahead: Jara Café with its terrace overlooking Downtown, Al-Quds with its famous falafel and a handful of colourful art cafés.

### 10am Make a statement without opening your mouth

Our destination is the comedy t-shirt store, Jo Bedu. Since outgrowing their stall at the Souk Jara a few years ago, the founders Tamer AlMasri and Michael Makdah have opened two stores, including their flagship on Jebel Lweibdeh, where you’ll find our favourite shirt proclaiming “Ya ilahi, shu ani awesome!” (Oh my God, I’m awesome!) Amman is a city of hills, and to get to Jo Bedu we hop over Downtown from Jebel Amman to Jebel Lweibdeh. It’s quicker to take one of the staircases down and up again, than jump in a taxi. Lweibdeh is fast becoming known as the creative heart of Amman, so as well as Jo Bedu, you’ll find graffiti cafés, workshops and art galleries – from the huge Jordan National Gallery of Fine Arts on Hosni Fareez Street to the beautiful Darat Al Funun arts complex built into a set of villas on the hillside.

10 Baouniyyeh Street, +962 6 461 8144 →

الشواطئ المفتوح للعموم، لكننا ننصح بالدفع لقاء استخدام الشاطئ الخاص بأحد فنادق الخمس نجوم على امتداد الساحل (50-70 دولاراً أمريكياً في وينتر فالي وارويك، 63 دولاراً في الماريوت). بعد أن تلتقط لنفسك ما يكفي من الصور وأنت طاف على سطح الماء تقرأ جريدة لتضعها لاحقاً على الفيسبوك. (لا تفرك عينيك!) ذلك جسمك بطين البحر الميت، ففائدة هذا المرطب الطبيعي لا تقتصر على الجلد، فهذا الخليط العجيب مفيد لأوجاع العضلات أيضاً.

**فندق ومنتجع وينتر فالي وارويك**  
**فندق ومنتجع ماريوت وادي الأردن**

### 9 ليلاً سوريا المصغرة

تضم عمّان أحد أكبر التجمعات السورية في المنطقة. فلا غرابة في أن تفتتح فيها مجموعة من المطاعم الدمشقية، التي تقدم مأكولات متنوعة من أحد أشهر المطابخ العربية. تمتد المطاعم على طول شارع المدينة المنورة وستجد هناك البوطة الدمشقية الأسطورية في محل “بكداش”، والشاورما اللذيذة عند “فروج أنس”، والعصير الطازج عند “برتقال الشام”، والحلويات الشهيرة عند “نفيسة”. جرب التنقل بين المطاعم: المقبلات في مطعم، والطبق الرئيسي في آخر، وثم الحلوى في مكان ثالث. إنه بلا شك شارع أشهر المأكولات في العاصمة الأردنية. ■

ONLY IN AMMAN COULD YOU SAY  
TO A FRIEND “MEET ME AT THE END  
OF THE RAINBOW” AND ACTUALLY  
MEET THEM THERE



# ELIA

RENT A CAR & WEDDING

your right  
choice...



established 1994  
in LONDON





# 24 HOURS IN AMMAN

Words Haitham Sanaani Photography Tim White and Rob Timm

The best way to spend a day in the Jordanian capital





باولين  
طقم غرفة نوم



لوح سرير  
للجدران

## منزلك ليس كأي منزل

شخصيتك الفريدة تجعلك مختلفاً عن الجميع، فلم لا يكون منزلك كذلك؟ هوم سنتر يضع بين يديك أوسع تشكيلة من المفروشات والأثاث المنزلي.

اختر ما يميزك من بين ٢٢٨ أريكة، ٢٤٥ مصباحاً، ١٠١ سريراً، ٥٤ طقم سفره وعدد لا محدود من الأفكار التي تناسب منزلك

هوم سنتر

إبها، بريده، الدمام، حائل، الهفوف، جدة، جازان، الجوف، الخبر، المدينة، مكة المكرمة، القطيف، الرياض، تبوك، الطائف  
الإمارات العربية المتحدة | المملكة العربية السعودية | الكويت | البحرين | قطر | عُمان | الأردن | مصر | لبنان | الهند |

f /homecentrestores | www.homecentrestores.com



بقلم جوني بانديني

## غولف فوق الرمال

كيف أصبحت دبي مغرمة بلعبة الغولف: متابعتنا الخاصة لأفضل الأماكن التي يمكن فيها ممارسة هذه اللعبة



into one of the most interesting and respected developments in the emirate. Two elementally-named courses, Earth and Fire, both designed by legendary Aussie golfer Greg Norman, make up the heart of the estates. Since their joint opening in 2009 the courses have hosted the Dubai World Championship, the culmination of the fabled Race to Dubai. For the last five years the event – which attracts almost every top name in golf – has been held at the Earth course, the trickier of the two. There is a deal in place to switch it to the more accessible (and many say easier) Fire course at some point between now and 2017, but this year at the end of the month the players will be heading around the Earth again. Fire is slightly shorter than its sibling 18, at 7,480 yards, meaning many amateurs find it less intimidating. Whether it will provide as much of a challenge to the pros remains to be seen.

[www.jumeirahgolfestatesclub.com](http://www.jumeirahgolfestatesclub.com) ■



## قد

لا تكون المدينة الأكثر اخضراراً في المنطقة، بل أن دبي مدينة صحراوية، ومع هذا فهي تمتلك عدة ملاعب غولف خضراء، وتقام فيها بطولات تحتل مكاناً بارزاً على التقويم العالمي للعبة. وبما أن هذا الشهر يشهد عودة "السباق إلى دبي" فتعالوا لنلقي نظرة على أفضل ما لدى المدينة لتقدمه بهذا الخصوص.

مبنى بيت الغولف اللافت للنظر في خور دبي، مثله مثل الملعب نفسه

The dub house at Dubai Creek is as striking as the course itself

## ملعب المجلس-نادي الغولف الإماراتي

بالنسبة لعمر دبي، يعد نادي الغولف الإماراتي منشأة من التاريخ، وقد كان عند افتتاحه عام 1988 أول ملعب عشبي بالكامل لبطولات الغولف في الشرق الأوسط. وهو لا يزال اليوم، ورغم التطور الذي شهدته المدينة، أكثر ملاعب الإمارة شعبية. ويستضيف مسابقات "يوروبيان تور" سنوياً؛ تقام الدورة القادمة لبطولة "دبي دزيرت كلاسيك" بين 26 يناير و2 فبراير. ويوجد 36 حفرة بمواصفات عالمية بين ملعبين فالدو، والمجلس (الأول) هو الملعب الوحيد المضاء بالأنوار الكاشفة، 18 أيضاً) وثانيهما يوصف دائماً بأنه أفضل ملعب في البلد. الحفرة الثامنة هي حفرة ملتوية (رجل كلب) صعبة ومحاطة بالرمال، و يحتمل أن تحط من عزيمة اللاعب بنفس قدر استمتاعه بها، وهي تقع خلف الحفرة السابعة من الجزء الثالث، والتي تتطلب من اللاعب ضربة طويلة وجريئة فوق بحيرة متناحية. هذا التنوع هو ما يضمن عودة مسابقة "يوروبيان تور" كل عام، وإذا لعبت هناك فإنك عملياً تسير على خطى كل الأسماء الكبيرة في عالم الغولف خلال آخر 26 عاماً.

[www.dubaigolf.com](http://www.dubaigolf.com)

## خور دبي ونادي اليخوت

سهل أن يفوتك ملعب خور دبي الذي يتوارى جيداً قرب المجرى المائي القديم للمدينة. عمر هذا الملعب 21 عاماً، وهو يعادل نصف عمر دولة الإمارات العربية المتحدة. ورغم تغير لعبة الغولف خلال تلك المدة، لا يزال ملعب الخور يشكل تحدياً. فامتداده، الذي يقل قليلاً عن 7000 ياردة، يناسب كل مستويات اللاعبين، والحفر ذات النقاط الثلاث مقدور عليها، رغم أن الحفرة العاشرة المخيفة في الجزء الخامس قد تنال من ثقة اللاعب. الحفر الختامية تجعل ملعب خور دبي يبدو كخطر مائي، فعدد الكرات التي تستقر في القاع لا تعلمه إلا الأسماء. قد يختار كبار اللاعبين الذهاب إلى مكان آخر إلا أن هذا الملعب عظيم بالنسبة للصغار، ولمن يسعى لتحسين مستواه في اللعب.

← [www.dubaigolf.com](http://www.dubaigolf.com)





## إن لعبت هنا فإنك فعلياً تتبع خطى كافة الأسماء الشهيرة في عالم الغولف خلال الـ 26 عاماً الأخيرة

### The Montgomerie

Scottish golfer Colin Montgomerie has perhaps become as famous for all the things he didn't win as for the things he did. But as he moves towards the twilight of his career, he's focusing on course design. The course in Dubai that bears his name seems to be finding its way, though is yet to get the stamp of approval that comes with hosting a major event. That seems a pity as the facilities here are some of the best the emirate has to offer. The course itself might be a little on the easy side, but the closing hole is no laughing matter, at a gargantuan 656 yards. If a big competition does come calling soon, titles could very well be won and lost on that hole.

[www.themontgomerie.com](http://www.themontgomerie.com)

### Jumeirah Golf Estates

The Jumeirah Golf Estates may not be anywhere near Dubai's Jumeirah neighbourhood, nor owned by the luxury hotel chain of the same name, but they have evolved →

ربما لا يكون ملعب المونتغومري قد تمكن من استقطاب اهتمام عالمي حتى الآن، لكنه مثالي بالنسبة للمبتدئين

The course at The Montgomerie may not have attracted an international competition yet, but it's great for beginners

### نادي إلس

يقدم نادي إلس مستوى متفوقاً جداً للعبة الغولف. ويوصف تصميمه بأنه الأفضل بين ملاعب دبي، وهو محاط برمال ذهبية، وقد شيد ليستقطب كبار اللاعبين. يمتد النادي على 7538 ياردة، وهو في تحسن مستمر، وقد أصبح جديراً باسم "أرني إلس" الذي فاز - ضمن جوائز عديدة - في بطولة "دبي دزيرت كلاسيك" ثلاث مرات، وعين عضواً فخرياً في بطولة "آسيان تور". ويستضيف الملعب بين 18 و 21 ديسمبر نهائيات مسابقة "آسيان تور" لبطولة دبي المفتوحة لموسم 2014.

[www.elsclubdubai.com](http://www.elsclubdubai.com)

### المونتغومري

تكاد تكون الشهرة التي حصل عليها لاعب الغولف الاسكتلندي كولين مونتغومري بما أنجزه، تعادل شهرته بكل ما لم يتمكن من إنجازه أيضاً، ومع اقترابه من أفول مسيرته المهنية، فقد بات يركز الآن أكثر فأكثر على تصميم الملاعب وإدارتها. الملعب الذي يحمل اسمه في دبي يشق طريقه ببطء، وهو بحاجة إلى الحصول على خاتم الاعتماد الذي سيأتي مع استضافة بطولة دولية ←



NEW  
وصل حديثاً



**Hanes**

**CLASSICS**  
OUR MOST COMFORTABLE

**COMFORTSOFT®**

قطن  
100%

TRADITIONAL FIT  
100% Ring Spun  
Cotton

# CLASSICS

OUR MOST COMFORTABLE

مجموعة الحديثي المالمية  
Hodaithy International Group

☎ ابها: ٢٢٠٣٧١٥ ٠١٧

☎ جدة: ٢٩٧١٣٠٨ ٠١٢

☎ الرياض: ٢٤١٧٥٥٩ ٠١١

☎ الخبر: ٨٩٣٩٩٩٩ ٠١٣









## YOU'LL BE FOLLOWING IN THE FOOTSTEPS OF VIRTUALLY EVERY GREAT GOLFING NAME

جنون الغولف: عشب ملاعب الغولف الأخضر على سقف "المقهى الأكاديمي" في خور دبي

Crazy golf: the green is on the ceiling at the Academy Café at Dubai Creek

entirely reachable, although the monster par-five 10th may dent confidence. The closing holes bring Dubai's Creek into play as a gigantic water hazard – only the fish know how many balls lie at the bottom. The biggest hitters may choose to go elsewhere, but this course is great for juniors and anyone looking to improve their game.

[www.dubaigolf.com](http://www.dubaigolf.com)

### The Els Club

Dubai Sports City is very much a work in progress, but ahead of much of the development, the Els Club has been offering some pretty superlative golf for a few years. Some say that it has the best layout of any course in Dubai and, surrounded by golden sand, there's no forgetting where you are in the world. It's been built with big-hitters in mind, providing a gruelling outing over 7,538 yards. The facilities have improved year on year, and are now truly worthy of Ernie Els' name – three-time winner of the Dubai Desert Classic (as well as a slew of other honours). Els was also made an honorary member of the Asian Tour, and the course hosts the Asian Tour's final event of the 2014 season, the Dubai Open, 18 to 21 December.

[www.elsclubdubai.com](http://www.elsclubdubai.com) →

كبرى، وهو ما يدعو للأسف لأن تجهيزاته وأماكن التدريب تعد من بين الأفضل في الإمارة. ففي حين أن الملعب بحد ذاته يعد الجانب الأسهل بالنسبة للمحترفين، فإن الحفرة الختامية ليست بمزحة وهي على مسافة هائلة تبلغ 656 ياردة، وإذا أقيمت فيه منافسة كبرى قريباً فإن الفوز بالألقاب أو خسارتها سيتم بالتأكيد عند تلك الحفرة. [www.themontgomerie.com](http://www.themontgomerie.com)

### ملاعب الجميرة للغولف

قد لا تكون ملاعب الجميرة للغولف في مكان قريب من حي الجميرة في دبي، أو مملوكة من قبل سلسلة فنادق الخمس نجوم التي تحمل نفس الاسم، لكنها نشأت ضمن واحد من أكثر مشاريع التطوير إثارة للاهتمام والاحترام في الإمارة. يشكل ملعبان سُميًا مبدئيًا "الأرض والنار" قلب المنشأة، وكلاهما مصممان من قبل لاعب الغولف الأسترالي الأسطوري غريغ نورمان. ومنذ افتتاحهما معاً عام 2009، استضاف الملعبان بطولة دبي العالمية، التي تأتي تنويحاً لسباق "إلى دبي" الشهير. وخلال السنوات الخمس الأخيرة، أقيمت "بطولة دبي العالمية" التي تجتذب أكبر الأسماء في عالم الغولف في ملعب الأرض، وهو الأصعب بين الاثنين، (هناك حديث عن اتفاق لتبديله إلى ملعب النار الأسهل في مرحلة ما بين الآن وعام 2017) لكن اللاعبين سيتجهون مرة أخرى إلى ملعب "النار"، وهو أقصر بقليل من شقيقه، وطوله 7480 ياردة ما يعني أن الهواة سيجدون أقل صعوبة، ولكن لا نعلم إن كان يشكل تحدياً مماثلاً بالنسبة للمحترفين. ■



# THE GULF

Dubai's going crazy for golf: here's our round-up of the best places to play





Words Johnny Bandini

# GOLF IN

**I**t's not the greenest city in the region. In fact, Dubai is downright dry. So it's a bit of a surprise that the city is home to an astonishing number of golf courses. Dubai now hosts several championships that have claimed their place on the global golfing calendar. November sees the return of the Race to Dubai competition, so it's a good time to look at the best courses the city has to offer.

## The Majlis Course Emirates Golf Club

In the ultra-modern city of Dubai, the Emirates Golf Club counts as something of an ancient relic. When it first opened in 1988 it was the first all-grass championship course in the Middle East, and today, while the rest of the city has risen around it, the course continues to be the emirate's most popular, playing host to the European PGA Tour event each year: the next edition of the Dubai Desert Classic runs from 26 January to 1 February. These days there are a combined 36 championship holes across the



Faldo and Majlis courses. The former offers the UAE's only floodlit 18-holes; the latter is frequently cited as the best course in the country. The Majlis' 8th hole is an uphill dog-leg surrounded by sand that's as likely to depress a player as it is to entertain. That comes off the back of the par-three 7th, which requires a long, bold shot over a yawning lake. It's that kind of variety that ensures the European Tour comes back every year. If you play here, you'll be following in the spiked footsteps of virtually every great name of the current golfing generation.

[www.dubaigolf.com](http://www.dubaigolf.com)

## Dubai Creek Golf and Yacht Club

It's easy to miss the Dubai Creek course, so well hidden is it next to the city's old waterway. At 21 years old, the club is half as old as the UAE itself, and while the game of golf may have changed during its lifetime, the Creek course still remains a challenge. Coming in at just under 7,000 yards, it will suit all levels of golfer; the par threes here are →





# قصص الأسواق

دعوة لاكتشاف العالم المتنوع الغني في أحد أسواق جدة

تصوير جورج داية

إلى كافة اللهجات العربية، ولكن لعل اللهجة التي ستتردد كثيراً على مسامعك هي اليمنية، فاليمينيون يشكلون القطاع الأكبر من الوافدين على جدة، وسيؤكد ذلك إذا مررت بالسوق المسقوف في باب الشريف حيث تصادفك لهجة نزع بكثافة. وتعد مدينة يمنية جبلية تشرف على ميناء المخا الذي كان يصدر القسم الأكبر من البن الذي يستهلكه العالم إلى ما قبل نحو قرنين من الزمن. فالتجارة تجري في عروق هذا الشعب منذ القدم.

وسوق باب الشريف هو أحد أكثر الأسواق تنوعاً بالمشاهد البصرية وغنى بالروائح في جدة، فرائحة قهوة المخا والبخور تنبعث من الأكشاك، ويوجد العديد من محلات بيع التوابل (فالمطبخ اليمني هو الأكثر استخداماً للتوابل بين مطابخ شبه الجزيرة العربية) والملابس الملونة من أنحاء اليمن تبدو أشبه بمهرجان للأزياء الشعبية. المصور الفوتوغرافي جورج داية يتجول في سوق باب الشريف، يلتقي باعة وزبائن، ويلتقط لنا بعدسته بعض المشاهد.

ما هي المدينة الأكثر تعددية ثقافية في الشرق الأوسط؟ هل هي دبي المدينة الحديثة التي بناها الأجانب، أو بيروت، العاصمة العالمية، أم هي اسطنبول التي تشكل جسراً، فكرياً وواقعياً بين القارتين الأوروبية والآسيوية؟ ماذا عن جدة؟

فهذه المدينة المتربعة على ساحل البحر الأحمر، هي الميناء الأكبر في المملكة العربية السعودية، والمنفتح على العالم منذ قرون، وهي تقع على ملتقى الطرق التجارية التي تصل بين آسيا وأوروبا وأفريقيا، وهي بوابة مكة المكرمة التي تستقطب ملايين المسلمين سنوياً من أنحاء العالم أجمع. فإذا كنا نبحت عن المكان الأكثر تعددية في المنطقة، فقد تكون جدة هي الأوفر حظاً.

وفي مدينة تتمتع بهذا القدر من التعددية لا ريب في أن المتجول في شوارعها وطرقاتها وأسواقها ومطاعمها ومقاهيها ستلتقط أذناه لغات عديدة لشعوب تتوزع على مساحة العالم، من شرق آسيا مروراً بشبه القارة الهندية إلى أمريكا عبر القارة العجوز أوروبا، إضافة



## الحاج نور الدين العمري

عبر حوالي 20,000 يمني الحدود من اليمن إلى المملكة العربية السعودية لزيارة الأراضي المقدسة وأداء فريضة الحج هذا العام. بعضهم مثل نور الدين العمري، ليسوا في عجلة للعودة إلى ديارهم، ففي جدة لديهم الكثير من الأهل والأصحاب.

### THE HAJJI Noureddin Al-Amri

Around 20,000 Yemenis crossed the border for this year's pilgrimage to Mecca. Some, like Noureddin Al-Amri are in no rush to go home.





### THE VISITOR Samir Al-Sabri, Taiz

Hundreds of thousands of Yemenis live in Saudi Arabia and many of their fellow countrymen visit family in Jeddah every year. While here, of course, they go shopping in the Yemeni souk at Bab Al-Sharif.

### الزائر سمير الصبري

يعيش مئات الآلاف من اليمنيين في المملكة العربية السعودية، وبالإضافة إلى المقيمين، هناك أعداد أكبر من اليمنيين يزورون أسرهم وأقاربهم في جدة كل عام، وبالطبع يذهبون للتسوق من السوق اليمني في باب الشريف، وسمير الصبري هو واحد منهم.





### جراند بل فيو للشقق الفندقية ، دبي - الإمارات العربية المتحدة

يتمتع جراند بل فيو بموقع استراتيجي يقع في منطقة تجمع كافة مؤسسات التكنولوجيا وصروح المعرفة و وسائل الإعلام المرئية والمكتوبة والرقمية، على مقربة من المطارات الكبرى و أجمل مراكز التسوق و الشواطئ و المناطق السياحية بالإضافة إلى المناطق التجارية.

### فندق بل فيو ، عمان - المملكة الأردنية الهاشمية

اكتشف المناظر الساحرة من جميع أجنحة و غرف بل فيو عمان. فندق من الدرجة الأولى و ذو طابع مميز في قلب مدينة عمان لتوفير أكبر قدر من الراحة و لجعل إقامتكم معنا لا تنسى

### بل فيو إن للشقق الفندقية ، الدمام - المملكة العربية السعودية

ينتمي بل فيو إن للأجنحة الفندقية الى مجموعة بل فيو الفندقية التي تتبنى مفهوم الضيافة العربية الأصيلة في الصناعة الفندقية من خلال فنادقها المنتشرة في الشرق الأوسط والخليج العربي.



/bellevuehotels



/Hotels\_BelleVue

## فنادق بل فيو

www.bellevue-hotels.com

Operated By



شركة أملأك للفنادق والاستثمارات السياحية ذ.م.م  
AMLAK HOTELS & TOURISM INVESTMENT CO.



## "نحن جميعاً من تعز، يأتي واحد، فيتبعه الآخرون، الأمر سهل، فلديهم أصدقاء" علي محمد سلطان



### بائع الأقمشة نشوان عبد الله زيد، تعز

"جدة هي المدينة الأولى في المملكة العربية السعودية التي يصل إليها المسلمون القادمون من أرجاء العالم حين يحجون إلى بيت الله الحرام، ففيها الميناء الدولي والمطار الأقرب إلى مكة المكرمة. ولذلك فهي المكان الذي يشتري منه الحجاج الملابس البيضاء المخصصة للإحرام."

#### THE MERCER

Nashwan Abdullah Zaid, Taiz

When Muslims from around the world travel to Saudi Arabia on their pilgrimage to Makkah, their first port of call is the city of Jeddah. It's the closest airport to the Holy City, which makes it the ideal place for pilgrims to shop for their all-white outfit known as *ihram*.



### صانع الصنادل والأحذية عبد الجواد، تعز

إذا كان ارتداء الأحذية ممنوعاً داخل الحرم الشريف، فالحال مختلف خارجه، كما أن الحجاج عليهم أن يمشوا كثيراً، فمركز مكة المكرمة مخصص للمشاة، ولكم أن تتخيلوا أعداد البشر الذين سيعودون إلى بلادهم عن طريق جدة، ومقدار حاجتهم إلى شراء صنادل جديدة، فلا غرابة أن يختار عبد الجواد صنع الصنادل مصداً لِرزقه.

#### THE SANDAL MAKER

Abdul Jawad, Taiz

Shoes are banned inside the Haram Al-Sharif mosque in Makkah. Outside, though, pilgrims need their shoes: there's a lot of walking to be done, because the city centre is pedestrianised. It's no wonder that merchant Abdul Jawad does a roaring trade in sandals.



“WE’RE ALL FROM TAIZ.  
WHEN ONE COMES, OTHERS  
FOLLOW. IT’S EASY BECAUSE  
THEY KNOW PEOPLE”  
**ALI MOHAMMED SULTAN**



## الخياط

**علي محمد سلطان، تعز**

تستقطب جدة الزوار من أنحاء العالم بسبب قربها من مكة المكرمة. وتبدو شوارع المدينة كمهرجان من الألوان تتنوع فيه الأزياء من العالم أجمع. ولا شك في أن الأثواب الأفريقية تحتل المركز الأول من حيث الزركشة والغنى بالألوان، وعلي محمد سلطان متخصص في خياطتها.

### THE DRAPER

**Ali Mohammed Sultan, Taiz**

Because of the proximity of Makkah, Jeddah attracts people from across the globe, creating a festival of colour in their varied costume. Some of the most colourful clothes are the African dresses like the ones found at Ali Mohammed Sultan's stall.



## العطار

**أنور أبو سمير**

في حين تشتهر دبي بكونها أفضل مكان لشراء الحلبي الذهبية، فإن جدة هي المدينة التي تجد فيها بعض أفضل العطور في العالم. وإلى جانب العطر الرائع المستخرج من وردة الطائف (المدينة القابعة على الجبل على الجانب الآخر لمكة المكرمة)، هناك أيضاً أنواع عطور المسك والعود إلى جانب أشهر ماركات العطور من أرجاء العالم.

### THE PERFUMER

**Anwar Abu Samir, Taiz**

While Dubai is the city for picking up gold bargains, Jeddah is the place to come for the best perfume. As well as the legendary Taif rose scent (sourced from a mountain on the other side of Makkah), you'll find famous brands from around the world.



Photography Georges Daya

# SOUK STORIES

Exploring the world in the markets of Jeddah

**W**hat's the most multicultural city in the Middle East? Dubai, a city built by expats? Beirut, the cosmopolitan capital? Istanbul, the city that sits between Europe and Asia? How about Jeddah?

Saudi Arabia's port city has been open to the world for centuries, sitting on trade routes at the intersection of Asia, Africa and Europe. It's also the gateway to Makkah, the Holy City that draws millions of Muslims from across the globe every year. If you were picking the most diverse place in the region, you might choose Jeddah.

Yemenis make up one of the city's biggest expat communities. Walk into the covered market at Bab Al-Sharif and the air is filled with accents from Taiz. This mountainous

Yemeni city looks down over the port of Mocha, from where almost all of the world's coffee was exported until as recently as a couple of centuries ago. Trade really is in the blood of these people.

Bab Al-Sharif is one of the most colourful and evocative places in Jeddah. Of course, there's the scents of Mocha coffee, incense burning on street stalls, and wafts of Yemeni spices (Yemeni food is much hotter than any other cuisine on the Arabian peninsula), plus the blazing sight of brightly coloured outfits from across the country.

In this photo essay, Jeddah-based photographer Georges Daya meets a few of the Yemeni traders and shoppers in the Bab Al-Sharif market.

ROBERT HARDING



# الجميع للسيارات الوكيل الأكبر... بخدمتكم!



الحائز ٣ مرات  
على جائزة  
جنرال موتورز الكبرى  
على التوالي  
٢٠١٣-٢٠١٢-٢٠١١



الحائز على جائزة  
**PR ARABIA**  
لأفضل وكيل سيارات  
لعام ٢٠١٣-٢٠١٤



\*حسب نتائج شركة جنرال موتورز لسنة ٢٠١٣

١٦ مدينة	٣٥ معرض	٣٥ مركز صيانة وخدمات	٣٧ فرع لقطع الغيار	المبيعات	رضا العملاء	الصيانة	قطع الغيار	الحائزون على جائزة جنرال موتورز الكبرى للأعوام ٢٠١١ و ٢٠١٢ و ٢٠١٣ على التوالي للتميز في	GM GRANDMASTERS 2013
----------	---------	----------------------	--------------------	----------	-------------	---------	------------	---	----------------------



@AljomaihAutoCo  
/AljomaihAutomotive  
/Al Jomaih  
/AljomaihAutoCompany  
800 7 52 52 52  
www.aljomaihauto.com

الجميع للسيارات  
أكبر وكيل لشركة جنرال موتورز في الشرق الأوسط



الرياض - جدة - الدمام - الخبر - بريدة - عنيزة - الرس - الجوف - عرعر - تبوك - حائل - الخرج - وادي الدواسر - القريات

تصوير تيم وايت

بقلم مايك ماككران

# رحلة عبر الماضي البعيد

دعك من الشواطئ والغنادق، ففي جنوب تركيا هناك الكثير مما هو  
جدير بال اكتشاف. رحلة في التاريخ الحي على الطريق الـيسية





Even for grown-ups, Olympos is still an inviting site for atmospheric exploration. To keep us on our toes, there are vipers and wild boars hiding out in the woods, too. We pick our way through trees and undergrowth, passing beneath arches and pillars and scrambling up a knee-shaking precipice to the top of a rocky outcrop, crowned with the vine-tangled relic of a Roman fortress. At the top, we're spoilt with views of a glorious windswept beach.

In the distance are the flaming rocks of Chimaera, a geological phenomenon that sees a series of eternal gas flames streaming from the sides of Mount Olympos, burning brightly in the Mediterranean sun.

There is still more to explore: the harbour ruins of Phaselis, lying between the Bey Mountains and the forests of Olympos National Park, and Koprulu Canyon, where thrill-seekers go white-water rafting. But sadly my journey through time has to end on the heights of Olympos.

But walking through thousands of years of history has put things in perspective and taught me to be content with my own personal discoveries, from a sunken city to views fit for a king. The only thing I still want to achieve is a cooling dip in those crystal waters. ■

قرر ستيفن سبيلبيرغ إنتاج جزء جديد من فيلمه الشهير الضخم "انديانا جونز" فلا يمكن أن يجد مكاناً أفضل من أنطاليا لتصوير مغامرة جديدة لعالم الآثار الشهير. إنها بقعة مليئة حتى التخمّة بعجائب الدنيا القديمة إلى حد جعل من الصعب على وزارة الثقافة والسياحة التركية توفير الاهتمام المطلوب لكل الكنوز التي تم الكشف عنها. هل تذكرن مشهد المستودع في نهاية أحد أجزاء "انديانا جونز" وهو فيلم "غزاة السفينة المفقودة"؟ حسناً يوجد هنا أكثر من 80 مدينة مفقودة يمكن الاختيار من بينها ما يناسب القصة والمغامرات. والأهم من ذلك كله، هو أن هذه المنطقة الرائعة على الساحل التركي على المتوسط، ورغم تاريخ طويل لا يضاهاى يعود إلى أكثر من 3000 عام، فإن رواد العطلات لم يبدؤوا بالتعرف عليها واستكشاف كامل أبعادها، إلا مؤخراً.

في هذه الربوع قررت القيام بجولتي الاستكشافية الخاصة، واخترت نقطة إنطلاقي أبولونيا القريبة من بلدة كاس على الشاطئ الواقعة في جنوب محافظة أنطاليا. أما وجهتي النهائية فهي بلدة أوليمبوس الساحلية المفقودة على بعد 120 كلم. وبرسم الخط الواصل بين البلديتين يتشكل جزء من المعبر التاريخي، الذي يعرف باسم "الطريق الليسية" الممتد لمسافة 500 كلم، وهو مسار لمغامرة أكبر بكثير. تبدأ الطريق من خارج أولو دينيز (قرب دالامان) صعوداً عبر قمة أوليمبوس، لتنتهي عند مدخل مدينة أنطاليا مباشرة بعد أن تعبر مناظر طبيعة لوحتها شمس المتوسط العنيدة، وتشابكت فيها الدروب القديمة التي سار عليها الجميع بدءاً بيوليوس قيصر ←





Pulling into Tersane Bay on nearby uninhabited Kekova island, we pass a group of submerged snorkellers exploring the ruins and coral gardens nose to nose, as if trying to sniff out lost artefacts.

Once home to an ancient dockyard, the island is overrun with even more pockmarked tombs. I'm hardly Lara Croft from *Tomb Raider*, but even I have enough energy left to skip past the arch of a church nave, frozen in time on the beach, and climb jagged rocks to the dramatic ruined fortress dominating the inlet. It was abandoned because of incursions from the sea, yet offers a 360° panorama of the entire coast – perhaps the Lycians were dozing in the shade of a lemon tree when the invaders landed to rob them of all their loot. I lose count of how many shards of earthenware pottery and vases I see splintered and shattered among the rocks. You could never build a museum big enough to house them.

The next day, a spectacular twisting coastal drive, cruising over beaches and passing even more Lycian ruins, brings me past Myra – home to a series of ghostly tombs chiselled out of the rock face – to my final destination: Olympos. I first read about the young Julius Caesar conquering this Lycian city when I was at school, caught up in an imaginative journey of my own, scaling walls, cutting through swathes of forest like a gladiator, dodging poison darts and rock falls, all in the hope of finding some misplaced idol. Now, having finally reached this very spot 20 years later, I put together the broken pieces, both on the map and in my memory. →

المدرج اليوناني-الروماني  
في مير، مع واجهته ذات  
التصميم الرائع  
The Greco-Roman  
amphitheatre at Myra with  
its richly decorated facade

والاسكندر الأكبر والقدّيس نيكولاس (الذي أصبح يعرف بسانتا كلوز) ووصولاً إلى صاندي الكنوز في أيامنا هذه، ورصعتها خلجان رملية صغيرة وأخرى هادئة تخيم عليها سكينه فائنه، وانتشرت فيها كل الآثار التي من شأنها أن تجعلك تغفر فاهك دهشة واعجاباً، وكلها ظلت محفوظة جيداً على الرغم من الأيدي الكثيرة التي تناوبت عليها، من الرومان إلى الإغريق إلى العثمانيين.

يناديني أوزغور سونميز، دليل رحلتي ذلك اليوم، قائلاً "لا تتخلف هناك عن الآخرين"، فبعد أن كان قد تحمل فضولي الطارج عند كل اكتشاف جديد، بدأ صبره بالنفاذ، وهو يقول لي "هناك المزيد مما علينا رؤيته في الخليج المجاور"، أو "محطتنا القادمة هي ما أدعوه "مدينة توغا" في إشارة إلى الملابس الرومانية القديمة. وأوزغور يعرف تماماً ما يفعله، فهو دليل سياحي خبير يقود الرحلات على الطريق الليسية منذ أكثر من عشر سنوات. ويقودنا دليلنا إلى أبرلايه، التي كانت في يوم من الأيام مركزاً للتجارة البحرية، لأنها كانت تنتج الصباغ الأرجواني في العصور القديمة، وكان يستخدم لتلوين ملابس الملوك وكبار الأغنياء.

وفي المياه الزبرجدية، ألمح أول قبر من القبور والتوابيت الحجرية الغارقة، وهي آثار تحت الماء نتيجة واحد من زلزالين كبيرين مسحوا الحضارة الليسية عملياً من على الخارطة. نصف هذه الآثار تحت الماء، ونصفها الآخر فوقه مثل جسم مركب مقلوب على بطنه، كان أصحابه قد صنعوه وفي ظنهم أنه سيقلمهم إلى الحياة الأخرة.

في اليوم التالي، وعوضاً عن التمشي على الأقدام نحو وجهتي التالية، أرمي بنفسي في قارب كاياك صغير بلون برتقالي، لأستكشف الآثار المغمورة في خليج كيكوفا مع الدليل طافر أكايا، الذي قال لي ونحن ننزل على سطح البحر الصقيل "هذه المدينة الغارقة هي الوحيدة من نوعها في ليسيا". وأضاف "اعتاد الناس الغوص هنا، معتقدين بأنهم مغامرون مثل جيمس بوند مثلاً، وأنهم سيخرجون بكنوز وفيرة من تحت سطح الماء، لكنها باتت الآن محمية، مما سيحفظها للجميع". ←





# وجهات جديدة بأسعار زهيدة



ابتداءً من

279 ريال

اتجاه واحد

وجهة  
جديدة



جدة



القصيم

## وجهات جديدة بأسعار زهيدة

سافر من جدة إلى القصيم ابتداءً من 279 ريال اتجاه واحد.  
للحصول على أفضل الأسعار سارع بحجز مقعدك الآن عبر موقعنا الإلكتروني

**Flynas**  
طيران ناس

مركز الاتصال  
+966 9200 01234

[flynas.com](http://flynas.com)



عندما كنت في المدرسة، ووجدت نفسي حينها مستغرقاً في رحلة خيالية، متسلقاً الجدران وشاقاً طريقي عبر مساحات من الغابات مثل مصارع يتفادى سهاماً مسمومة وصخوراً متساقطة، وكل ذلك على أمل أن أعثر على تمثال ضائع. الآن، وقد وصلت أخيراً إلى نفس البقعة بعد 20 عاماً، ألملم القطع المكسورة على الخارطة، وربما أكثر منها في ذاكرتي أيضاً.

بالطبع، أصبحت أوليمبوس غير قابلة لأي نوع من الترميم، إلا أنها لا تزال صالحة لقضاء يوم من الاستكشاف المدرس في الهواء الطلق. تسير في طريقنا عبر الغابة الكثيفة قبل المرور تحت قناطر وأعمدة وتسلق صخور تثير الرجة في الركبتين. في أعلى بروز صخري توجد آثار قلعة رومانية ضائعة وسط عرائش الكرمة المتشابكة، ولكن يوجد هناك أيضاً أفاف سامة وخنازير برية مختبئة في الغابات، لتذكرنا بأن نزل يقطين، ولا نسهو، ولو قليلاً.

في الأعلى، تسلب ألباناً مناظر شاطئ بهي تعصف فيه الرياح، وهو لا يزال صامداً في وجه عاديات الزمن. من تلك الجبال أطل بوسيدون على البحر، ورأى أوديسيوس ببحر من جزيرة كالبيسو، أو، على الأقل، هذا ما كتبه المؤلف الإغريقي هوميروس.

وفي البعيد، تبدو صخور شيميرا الملتهبة، وهي ظاهرة طبيعية لسلسلة نيران مشتعلة منذ آلاف السنين بسبب غاز الميثان، تتصاعد من جوانب جبل أوليمبوس لتحترق زاهية تحت شمس المتوسط، وبعدها تبدو أطلال ميناء فاسيليس الممتد بين جبال بيبي وغابات حديقة أوليمبوس الوطنية، ووادي كوربولو حيث يمكن للساعين إلى التشويق ركوب المياه البيضاء. كل هذه الأشياء تستحق التجربة، لكن رحلتي عبر الزمن تنتهي هنا.

ما تعلمته من الماضي، إن كنت قد تعلمت شيئاً، هو الرضا باكتشافاتي الشخصية الخاصة. لقد وجدت مدينة غارقة، ومكاناً بني للملك، وشريطاً أبيض من الرمال، ليس فيه سوى بضعة أشخاص فقط. المكافأة الوحيدة التي أحتاجها الآن - وأظنني أستحقها - هي غطسة منعشة في المياه اللازوردية. ■

ترك أوتشاغيز، وهي بلدة سياحية صغيرة فيها مطاعم على ضفة البحر وميناء ترسو فيه العشرات من اليخوت التركية التقليدية "غوليتس". نطفو فوق جذوع أعمدة رومانية ومقبرة في ساحة كنيسة وميناء بات الآن مختفياً تحت المرجان المضيء والأشنيات البحرية. ومع التمرجات التي يصنعها مجدافينا في الماء تحت انعكاس شمس منتصف الصباح، تبدو كل تلك الآثار وكأنها تتحول من قبور ومعابد إلى مناهة غريبة ممتدة تحت الماء.

عند خليج تيرسان في جزيرة كيكوفا القريبة وغير المأهولة، نغير وسط مجموعة من أنابيب التنفس لغطاسين يستكشفون الآثار والحدائق المرجانية، أنفياً لأنف، وكأنهم يحاولون أن يتشتموا القطع الأثرية المفقودة. كانت الجزيرة في يوم من الأيام مقراً لحوض قديم لبناء السفن، لكن القبور اجتاحتها واحتلت المكان، وكأنها بثور نتيجة مرض جلدي. قد لا يمكنني الادعاء بأنني لارا كروفت، الشخصية التي أدت دورها أنجيلينا جولي في فيلم "تومب رايدر" ولكن ما زال لدي من الطاقة ما يكفي لتخطي قنطرة باحة كنيسة جمدها الزمن على الشاطئ، وتسلق صخور مديبة إلى قلعة مثيرة مهدمة تسيطر على المدخل. لقد تم هجرها بسبب غزوات العرب من البحر إلا أنها تؤمن إطلالة بانورامية باتساع 360° على الساحل بأكمله، ربما كان الليسيون في غفوة تحت ظل شجرة ليمون عندما نزل المحاربون إلى البر ليسلبوا منهم كل غنائمهم. قطع الأواني والمزهريات الفخارية المكسرة التي أراها متشظية ومبعثرة بين الصخور أعدادها كبيرة جداً بحيث أعجز عن عدّها، وبحيث لا يمكنك بناء متحف كبير بما فيه الكفاية ليستوعبها كلها.

في اليوم التالي، أمضي في رحلة ساحلية بالسيارة مليئة بالمنعطفات المذهلة المطلّة على الشواطئ، وأشاهد المزيد من الآثار الليسية ماراً على ميرا - وهي موطن سلسلة من المقابر المنحوتة على واجهات الصخور - باتجاه مقصدي النهائي وهو أوليمبوس. كنت قد قرأت لأول مرة عن يوليوس قيصر في شبابه، وعن احتلاله لهذه المدينة الليسية العظيمة بعد انتصاره في البحر





**I**f Steven Spielberg ever gets round to making another Indiana Jones caper, he could do far worse than shoot the archaeologist's next adventures in Antalya. It's so full to the brim with ancient wonders – around 3,000 and counting – that the Ministry of Culture and Tourism has had a hard job keeping up with all the treasures that have been unearthed. Remember that warehouse scene at the end of *Raiders Of The Lost Ark*? Well these guys have some 80 lost-cities'-worth of stuff to pick through. And the best thing is, despite its 3,000 years of unparalleled history, holidaymakers are only now starting to explore the full length of this remarkable stretch of Turkish coastline.

My personal expedition starts at the ancient site of Apollonia, near the seaside town of Kaş in southern Antalya, and my ultimate aim is the lost coastal city of Olympos, 120km away. Joining the dots between the two is part of the 500km Lycian Way, a much bigger adventure trail that runs from outside Ölüdeniz (near Dalaman), up and over Mount Olympos, finishing near Antalya. It strings together ancient footpaths across the sunburnt landscape, which have been used by everyone from Julius Caesar, Alexander the Great and Saint Nicholas to modern-day treasure hunters. As well as fragrant pine forests and peaceful bays, there are all sorts of archaeological masterpieces to gawp at, all so well preserved it's hard to believe they've changed hands so many times – from the Romans to the Greeks to the Ottomans – and very distracting.

"Don't hang back," calls Özgür Sönmez, my trekking guide for the day. Having tolerated my fresh curiosity at

each new discovery, now his patience starts to fray. "There's far more to see in the neighbouring bay," he says. "Next stop is what I call the 'Toga City'." A guide on the Lycian Way for more than 10 years, Özgür knows his stuff, leading us on to Aperlae, once a hub of maritime trade because it produced the imperial purple Tyrian dye, much prized in antiquity and used to colour ceremonial and regal robes.

In the aquamarine waters I spot the first of many sunken tombs and sarcophagi – underwater relics of one of two great earthquakes that effectively wiped the Lycian civilisation off the map. They poke above the surface, half-in, half-out, like upturned ships' hulls, created by their owners to ferry them off to the afterlife.

Instead of hiking to my next stop-off the following day, I plump for a bright orange kayak to explore the submerged ruins of Kekova Bay with guide Cafer Akkaya. "The sunken city really is a one-off in Lycia," he says. "People used to dive down thinking they were James Bond, then make off with their own treasures. Now it's protected, which keeps it alive for everyone."

We leave from Üçağız, a pocket-sized tourist town with waterside restaurants and a harbour where gulets, traditional Turkish yachts, drop anchor by the dozen. We float over stumps of Roman pillars, the grave of a churchyard and a faded harbour, now disguised in luminous corals and sea lichens. The ebb and flow of our paddles in the reflective waters, under the mid-morning sun, distorts their shapes, turning them from tombs and temples into underwater labyrinths. →

قارب الكاياك سيحملك إلى شواطئ جميلة، ولكن عليك ان تمتلك ساقين قويتين لتتحمل الطريق

A kayak will get you to the best beaches, but you'll need strong legs to see the best sights on land





Words Mike MacEachrean Photography Tim White

# Walking back in time

Forget the beaches, southern Turkey has much  
more to offer: a walk through living  
history along the Lycian Way











T: +961 76 66 99 76 | E: Lebanon@estatepro.me



**Luxury Villa - Montiverdi - Lebanon**  
1,710 SQM villa on an 1,250 SQM Land all for \$7.5 Million USD  
Ref: LB0011



4th Floor St. Elie Center, Old Road, Mansourieh





*A licensed real estate agency operating in Lebanon since 2011*



**Luxury Villa - Broumana - Lebanon**

**980SQM villa on an 1400 SQM Land all for \$2.5 Million USD**

**Ref: LB0004**

*Free valuation for sellers.*

*Free transportation to the viewing location in the agency's car.*

*Professional agents, who will assist you at every step, from finding the best property at the right price to closing a deal.*

*Lebanese Ex-pats assist by phone, email etc... to find their dream home, land or any other property they are looking for back home.*



كن دائما على اطلاع على آخر الأخبار، والآراء، والمعلومات مع طيران ناس  
The latest news from the Saudi national carrier

# كيف تطير الطائرة التي تستقلها

تعرف على فريق مركز تحكم العمليات الجوية الذي يتابع رحلتك من الألف إلى الياء







### Crew scheduling and planning

The Operations Control Centre ensures that there are enough staff for each flight. But they also make sure there are safe and efficient crew pairings, and they issue the monthly roster. They do all of this while checking that all company and GACA regulations are adhered to.

### Hajj and Umrah operations

The fourth main role of the Operations Control Centre is something that very few other airlines have to deal with: the pilgrimage to Makkah, when millions of people fly into Jeddah within a very short space of time. The OCC handles the aircraft movement and crews for each flight during the pilgrimage.

The OCC coordinates between air traffic and ground operations. It handles flight irregularities to make sure flynas reaches the accepted level of on-time performance. To do this, the OCC liaises with other parts of flynas to look at commercial, technical and operational aspects of the airline, and to find out where any potential irregularities could come from.

The Operations Control Centre is your pilot's support team on the ground. And they are the people who help to ensure your flight leaves on time and arrives safely at its destination.

IMAGE SOURCE

إذا ما كان لطاغم واحد في طيران ناس أن يؤكد مغادرة رحلتك بأمان وفي التوقيت المحدد، فهو فريق مركز تحكم العمليات الجوية في طيران ناس، والمؤلف من الجنود المجاهولين الذين يقومون بمراقبة شاملة لأكثر من 100 رحلة يومياً بدءاً من التخطيط للرحلة والمغادرة، إلى الهبوط. نلقي هنا نظرة على بعض من المهام الرئيسية التي يقوم بها مركز تحكم العمليات الجوية.

### تسيير الرحلة

يعمل موظفو العمليات كخليفة نحل نشطة على مدى 24 ساعة ضمن ثلاثة ورديات، مدة كل واحدة منها ثماني ساعات، في مركز تحكم العمليات الجوية في الرياض. تبدأ مهمتهم بالتأكد من بيانات الطقس لمسار الرحلة والوجهة. ومن مهام هذا الفريق أن يضع كل شيء في الحسبان، ويجب أن يمتلك خططاً بديلة لكل حالة، على سبيل المثال يقوم بإعداد مسار بديل في حال اضطراب الطائرة للانحراف عن مسارها الأصلي. وقبل ركوب المسافرين يقوم مركز العمليات بتفقد وضع الصيانة في الطائرة، وفور توفر كل بيانات الركاب والأمتعة، يقوم بحساب الوزن الإجمالي للرحلة (الركاب والأمتعة والحمولة). المرحلة الأخيرة هي وضع خطة الرحلة.

تتضمن خطة الرحلة تفاصيل مسارها وحساب الوقود والمعلومات التي ينبغي بثها أيضاً، وتستخدم هذه الخطة لتمكين مراقبي الحركة الجوية على طول المسار من التواصل مع طاقم قيادة الطائرة.

عند الانتهاء من ذلك، يجتمع موظفو العمليات الجوية



# وجهات جديدة، بأسعار زهيدة

الرياض ✈ تبوك



ابتداءً من

**339** ريال

اتجاه واحد

وجهة  
جديدة

flynnas.com



**flynnas**  
طيران ناس

وجهات جديدة بأسعار زهيدة

سافر من الرياض إلى تبوك ابتداءً من 339 ريال اتجاه واحد.  
للحصول على أفضل الأسعار سارع بحجز مقعدك الآن عبر موقعنا الإلكتروني

مركز الاتصال  
+966 9200 01234

flynnas.com





communicate with the flight deck.

Once that's done, the dispatcher meets the flight deck crew to give them the flight briefing. They hand over the flight package, with all the documents they have prepared. The plane is only cleared to take off once the dispatcher and the captain have both signed the package.

The dispatcher isn't done just because they've dispatched the flight. They're in charge of the 'flight watch'. They monitor it until it lands at its destination airport. The captain and dispatcher keep in touch throughout using three main forms of communication: VHF for short range, HF for long range and ACARS for text.

The dispatcher and flight deck share responsibility for the accuracy of the flight planning and the safe and legal plotting of the route. For that reason, the dispatcher needs to be licensed by the civil aviation authority after completing a full dispatcher course and exams. There's an annual compulsory refresher course.

### Flight operations

The main role of the Flight Operations Officer is to brief the flight deck crew on the weather, aircraft status and to monitor the whereabouts of the flight crew. The Flight Operations Officer is a duty officer of the flight dispatcher, and is based at one of the two flynas hubs: Riyadh or Jeddah. The Flight Operations Officer also maintains the aircraft flight operations library and handles the post-flight documents.

بطاقم قيادة الطائرة لإيجازهم عن الرحلة وتسليمهم ملف الرحلة مع كافة المستندات التي تم إعدادها. ولا تعطى الطائرة الإذن بالإقلاع إلا بعد توقيع ملف الرحلة من قبل كل من موظف العمليات الجوية وقائد الطائرة معاً. لا تنتهي مهمة موظفو العمليات الجوية بتسييرهم للرحلة، فهم مكلفون أيضاً بـ "حراسة الرحلة" حيث يقومون بمراقبتها إلى أن تهبط في مطار الوجهة المقصودة. يظل قائد الطائرة وفريق العمليات الجوية على اتصال طوال الوقت باستخدام ثلاثة أشكال من الاتصالات: الترددات العالية جداً (VHF) للمدى القصير والترددات العالية (HF) للمدى الطويل ونظام اتصالات الطائرة للمخاطبة والإبلاغ (ACARS) للاتصالات النصية. يتحمل المرحلون الجويون وطاقم قيادة الطائرة مسؤولية مشتركة عن دقة تخطيط الرحلة ورسم مسار آمن وقانوني لها. ولهذا السبب، يجب أن يكون المرحل الجوي مرخصاً من قبل الهيئة العامة للطيران المدني بعد اجتيازه دورة كاملة في الترحيل الجوي، وتجاوزه الإختبارات الخاصة بها. هناك أيضاً دورة تنشيطية إلزامية سنوياً.

### العمليات الجوية للرحلة

الدور الرئيسي لضابط العمليات الجوية هو إيجاز طاقم قيادة الطائرة عن الطقس، ووضع الطائرة، ومراقبة أماكن تواجد طاقم الرحلة. ضابط العمليات الجوية هو بمثابة ضابط مناوب لتسيير الرحلة، وهو يحتفظ أيضاً بملفات كل رحلة، ويتولى توثيق مستندات ما بعد الرحلة. ويتمركز ضباط العمليات الجوية في طيران ناس في مدينتي الرياض وجدة.

### جدولة الطاقم والتخطيط له

يضمن مركز تحكم العمليات وجود طاقم الضيافة الجوية

من اليسار إلى اليمين:  
صالح السنيدى، ناجي  
محمد الحمارشة،  
كريستوبال ميراندا، عماد  
حسين أبو الحمائل، غسان  
غازي الدويك، محمد سعيد،  
وفهد الحميد

Left to right: Saleh Al  
Senaidi, Najji Mohammed  
Al Hamarshah, Cristobal  
Miranda, Emad Hussain  
Abualhamayel, Ghassan  
Ghazi Al Dweik, Muhammad  
Saeed, Fahad Al Homaid



# سفر تك بيدك!

حمل تطبيق flynas Mobile App على جهازك الذكي

## Your next flight is only a touch away

Download the flynas mobile app on your smart phone



GET IT ON  
Google play

Available on the iPhone  
App Store

**flynas**  
طيران ناس

الآن مع flynas Mobile App بإمكانك حجز رحلات السفر وإصدار بطاقة الصعود عبر جوالك والاستعلام عن جميع الرحلات بالإضافة إلى الاطلاع على آخر العروض الخاصة.

With the flynas mobile app, you can book flights, manage your bookings, check in, inquire about flight statuses, and learn about special offers - all through your mobile phone.

مركز الاتصال  
contact center

+966 9200 01234

flynas.com





# HOW TO FLY A PLANE

Meet the ground staff who make your flight possible

**If there's one team** at flynas that makes sure your flight leaves safely and on time, it's the flynas Operations Control Centre. They monitor more than 100 flights a day, from flight planning to dispatch and landing. We're going to look at a few of the OCC's key functions.

## Flight dispatch

Dispatchers work in three shifts, eight-hours each, to keep the Riyadh OCC operating 24 hours a day. Their duty starts with a check of the weather for the route and destination (they're the ones who give the pilot the information that they'll read out to passengers just before take off - "It's 20 degrees, and we're expecting a smooth flight.") They also prepare an alternate route, in case the plane needs to divert. Then they have to check the fleet's maintenance status. Once the passenger data is in, they calculate the weight of the flight (passengers, baggage and cargo). The final stage is to generate the flight plan.

The flight plan includes details of the route, the fuel calculation and also the transmission information. This is used to enable Air Traffic Controllers along the route to

لكل رحلة والتأكد من جاهزيتهم لخدمتك عزيزي المسافر بشكل أفضل، كما يتكفل بوجود عناصر احتياطية من طواقم الضيافة الجوية، ويقوم بإصدار جداول الخدمة الشهرية، وذلك بعد التأكد من التقيد بكافة شروط أنظمة الهيئة العامة للطيران المدني.

## العمليات خلال الحج والعمرة

رابع المهمات الرئيسية التي يقوم بها مركز تحكم العمليات، هي مهمة لا تقوم بها سوى بضعة خطوط طيران فقط، وهي نقل الحجاج والمعتمرين إلى مكة المكرمة، فعندما يتوافد ملايين الناس إلى جدة خلال فترة قصيرة جداً من الزمن، يتولى مركز تحكم العمليات مسؤولية التعامل مع حركة الطائرات وطواقمها الخاصة بكل رحلة أثناء فترة الحج.

يتولى المركز التنسيق بين حركة الطيران والعمليات الأرضية، ويتعامل مع عدم انتظام الرحلات لضمان المحافظة على مستوى الأداء، كما يقوم مركز تحكم العمليات بالتنسيق مع أقسام أخرى من طيران ناس للاهتمام بالنواحي التجارية والفنية والتشغيلية لخط الطيران.

ومركز تحكم العمليات هو الطاقم الذي يتكفل بمساندة قائد طائر تكم على الأرض، ويساعد على ضمان إقلاع رحلتكم ووصولها إلى مقصدها بأمان وفي الموعد المحدد.



# هل تعلم؟ DID YOU KNOW?



## اختيار المقاعد Seat Selection

Select your preferred seat in advance of your trip. Ensure friends and family are seated together, or choose a premium seat with extra legroom.

- Choose a window seat for a better view
- Select an aisle seat for easy access
- Upgrade to a premium seat for extra legroom

- قم باختيار مقعد بقرب النافذة لمنظر أفضل
- اختر مقعد الممر لحركة أسهل
- قم بتغيير درجتك لمقعد ذي مساحة أوسع للأرجل

يمكنك الآن اختيار المقعد الذي تفضله قبل السفر. حيث يمكنك أن تختار مقاعد قريبة من أصدقائك وعائلتك أو اختيار مقعد يتميز بمساحة أوسع للأرجل



## أمتعة إضافية Excess Baggage

Save up to 50% on airport fees by adding your excess baggage at the time of booking. One bag of up to 20kg costs from only SAR50.

وفر لغاية 50% من رسوم المطارات من خلال إضافة حقيبة الزائدة عند قيامك بحجز رحلتك حيث تبلغ تكلفة حقيبة السفر الواحدة بوزن 20 كغ، 50 ريال فقط!



## خاصية دخول صالات رجال الأعمال Executive Lounge Access

Relax in style by adding Executive Lounge access to your flight booking from just SAR55 per person.

\*Available in Dubai, Sharjah, Kuwait, Sharm El Sheikh, Madinah and Abha.

إستمتع بالراحة أثناء تواجدك في المطار بإضافة خاصية الدخول لصالات رجال الأعمال قبل موعد الرحلة، ويمكنك إضافة هذه الخاصية عند الحجز، حيث تبلغ قيمة دخول المسافرين الواحد 55 ريال فقط \*متوفرة في دبي، الشارقة، الكويت، شرم الشيخ، المدينة المنورة، وأبها.



## تأجير السيارات Car Rental

Save time and hassle at the airport by renting a car through flynas.com. We offer the choice of all major and local suppliers so you can choose the best deal, plus you can now read customer reviews and ratings for each rental office.

وَمَر وقتك في المطار وقم باستئجار سيارة عبر موقعنا flynas.com. نقدم لكم أفضل العروض من الشركات المحلية وكبرى شركات تأجير السيارات لكي تختار منها ما يناسبك، كما يمكنك الآن قراءة آراء العملاء وتصنيفاتهم لكل مكتب تأجير.



## وجبات خلال الرحلة On-Board Meals

Pre-order up to 24 hours before you fly and choose from our selection of hot meals, sandwiches, wraps and salads at flynas.com.

- Fresh Fruit Salad with water
- Tuna Nicoise or Chicken Caesar Salad with water
- Mexican Chicken, Tuna or Vegetarian Wrap, or Chicken or Cream Cheese Ciabatta with juice, salad and a dessert
- Vegetarian or Chicken Biryani. or Mixed Grill with juice, salad and a dessert
- Omelette breakfast with juice and a fruit salad

Add one of our on-board meals to your next flight booking for only SAR 25.

- سلطة وطبق الحلو
- برياني خضار أو دجاج، ومشاوي مشكلة تقدم مع عصير، وسلطة وطبق الحلو
- وجبة الفطور أو مليت، تقدم مع عصير وسلطة فواكه

اطلب وجبتك المفضلة قبل 24 ساعة من موعد رحلتك، يمكنك الاختيار من قائمة الطعام التي تضم الوجبات الساخنة، والساندويشات، واللفافات، والسلطة عبر flynas.com.

قم باختيار وإضافة وجبتك المفضلة خلال الرحلة عند قيامك بالحجز فقط بـ 25 ريال

- سلطة الفواكه الطازجة تقدم مع مياه معدنية
- سلطة التيسوز بالتونا أو سلطة السيزر بقطع الدجاج تقدم مع مياه معدنية
- الدجاج على الطريقة المكسيكية، لفايف التونا أو الخضار، قطع الدجاج مع جينة كريمية على رغيف التشيباتا الإيطالي تقدم مع عصير،



## الفنادق Hotels

Save up to 30% by adding a hotel to your flight booking on flynas.com. Choose from one of our carefully selected properties with exclusive discounts only available if booked with your flight.

وَمَر لغاية 30% عند اختيارك للفندق أثناء حجز رحلتك عبر موقعنا flynas.com. نقدم لكم خيارات إقامة متنوعة بخصومات حصرية. تتوفر هذه الخدمة فقط عند اختيارها أثناء حجز رحلتك



# طموحي أحول الصحراء

## لمدينة الأعلام



كيف تتمثل حياتك غداً يبدأ بقراراتك اليوم

انطلق من اليوم في تنفيذ خططك معتمداً على خدمات البنك الأهلي التي تساعدك على الوصول لأهدافك.

NCB الأهلي  
غداً الآن



www.alahli.com | 800 244 1005 | @alahliincb



# أجهزة كويك نت 4G مع إنترنت لا محدود

تمتع بإنترنت لا محدود أينما كنت بتقنية الـ 4G،  
مع الحصول على أحد أجهزة كويك نت مجاناً.  
تفضل بزيارة أحد فروعنا



**STC**  
الاتصالات السعودية

    
[stc.com.sa/sm](http://stc.com.sa/sm)